

ՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ՇԱՐԱԿԱՆՔ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ

INNI FUNEBRI
DELLA CHIESA ARMENA

(cont. da «Bazmavep» 161 [2003] 315-345)

II PARTE¹

In queste pagine, sono riportati gli Inni Funebri del Kat'olikos *Petros Gedatarj* (1019-1054), in traduzione italiana, con a fronte il testo armeno.

Essi costituiscono un patrimonio della Chiesa Armena ed accompagnano i fedeli defunti, coloro che si sono addormentati in Cristo, nell'ultimo viaggio. Inoltre, la pluralità di feste presenti nella Chiesa Armena, come nella Chiesa Bizantina ed in altre Chiese Orientali, abitua il fedele a meditare sul mistero della morte e della Resurrezione che toccherà a tutti, conformemente alla promessa di Cristo.

¹ Ringrazio di cuore per avermi aiutato nella traduzione e per i preziosi consigli offertimi il reverendissimo padre professor Boghos Levon Zekiyan, per la pazienza, l'abnegazione, l'aiuto costante nella revisione finale del testo il rev. vardapet Vahan Ohanian, che mi ha dimostrato ancora una volta la sua amicizia.

Per la traduzione del *Canone* ci si è serviti, oltre dell'originale in armeno classico, *grap̄ar*, anche del testo di Félix Nève², che tuttavia omette qualche parte dell'Ufficiatura³.

Il *Canone*, che conta otto toni o modi, si compone

1. dell'*Harc'* o *Hymnus Patrum*, parole con cui inizia il *Cantico dei tre fanciulli* (Dn. 3, 57)
2. del *Mecac'owsc'ē* o *Magnificat* (Lc. 1, 46)
3. dell'*Olormea* o *Miserere* (Salmo 50)
4. del *Tēr Yerknic'*(Sal. 148 v. 1) o *Hymnus Domino de Coelis*⁴.

È bene osservare che non tutti i *Mecac'owsc'ē* o *Magnificat* sembra abbiano come autore Petros Gedatarj⁵, ma sono stati inseriti, per la loro bellezza, in queste pagine, la testimonianza dell'amore per Maria, Madre di Dio e per una traduzione integrale del *Canone*, così come si trova ai nostri giorni nei Libri Liturgici.

ՀԱՐՑ ԱԶ

Օրհնեալ եւ դու Քրիստոս որ յարեարդ ի մեռելոց ո-
ղորմած եւ կոխեցեր զմահ. Տէր Աստուած հարցն մերոց:

Որ մահկանացուացս կեանքդ եւ զհոգիս ննջեցելոց մեր
ընկալ Տէր Աստուած հարցն մերոց:

Զորս փոխեցեր յաշխարհն կենդանեաց. հանգստեան ար-
ժանաւորեա Տէր Աստուած հարցն մերոց:

Օրհնեցե՛ք ամենայն գործք Տեսնն զՏէր. օրհնեցե՛ք եւ
բարձր արարե՛ք զնա յաւիտեան:

² Nève, F. *Les hymnes funèbres de l'Église Arménienne, traduites sur le teste arménien*. Louvain, 1885, pp. 1-39.

³ *Les hymnes funèbres de l'Église Arménienne, op. cit.* pp.10, 11,13,15,17.

⁴ cfr. Munarini, G., *Canone degli Inni Funebri della Chiesa Armena*, in <<Baz-
mavep>>, 160 [2002], pp. 317-322.

⁵ Ringrazio S. E. Monsignor Nerses der Nersessian, Arcivescovo di Seabaste degli Armeni per quest'informazione.

Որ գալոցն է զօրութեամբ բազմաւ. ազդմամբ ճայնի կենագործէ զննջեցեալսն զՏէր օրհնեցե՛լք եւ բարձր արարե՛լք զնա յաիտեան:

Աղաչեմք զքեզ բարերար. հանգո զհոգիս ծառայից քոց ընդ սուրբս քո օրհնեսցուք եւ բարձր արասցուք զանուն քո յաիտեան:

Benedetto sei, O Cristo misericordioso, risuscitato dai morti che hai calpestato la morte, *Signore, Iddio dei nostri Padri* . . .

Tu che sei la vita di noi mortali, ricevi le anime dei nostri defunti, *Signore, Iddio...*

Rendi degni del riposo coloro che hai trasferito nel mondo dei viventi, *Signore Iddio...*

Benedite il Signore, tutte le opere del Signore, benediteLo ed esaltateLo nei secoli.

Benedite, Colui che verrà con grande potenza e con l'impeto della Sua voce, vivifica i defunti,

Ti supplichiamo, o Benefattore, fa' riposare le anime dei Tuoi servi assieme con i Tuoi Santi. Loderemo e magnificheremo il Tuo nome nei secoli.

Harc'k Hangstean, Հարց ԱԶ, Hymnus Patrum, tono I.

ՄԵԾԱՑՈՒՍՑԷ ԱԶ

Յարուցելոյն ի մեռելոց բնակարան մայր եւ կոյս. որ զննջեցեալսն յԱդամայ կենագործէ անապական. *զքեզ մեծացուցանեմք որ օրհնեալդ եւ ի կանայս:*

Արարողին երկնի եւ երկրի եղեր տաճար եւ առագաստ. որ զննջեցեալսն մեր հրեղէն նորոգէ. *զքեզ մեծացուցանեմք որ...:*

Կերակրողին տիեզերաց արքուցեր զքո սուրբ զկաթն. որ զննջեցեալսն մեր վերստին նորոգէ. *զքեզ մեծացուցանեմք որ...:*

Madre e Vergine, abitacolo del Risorto dai morti che vivifica i defunti dai tempi di Adamo, in modo incorruttibile, *magnifichiamo Te che sei benedetta tra le donne.*

Divenisti tempio e talamo del Creatore del cielo e della terra, che i nostri defunti rinnova con il fuoco, *Magnifichiamo Te che sei benedetta...*

Hai fatto bere il Tuo santo latte a Colui che nutre il cosmo, che rinnova i defunti nuovamente, *Magnifichiamo Te che sei...*

Harc'k Hangstean, Մեծացուցէ Ա.Ձ - Magnificat del I tono

ՈՂՈՐՄԵԱ Ա.Ձ

Որ ստեղծմամբ ըստ պատկերի քն Տէր պատուեցեր զմեզ. ընկալ եւ այժմ զննջեցեալսն ի քեզ ուղիղ հաւատով. *ըստ մեծի քում ողորմութեան:*

Որ շնորհով սուրբ Հոգւոյն լուսաւորեցեր. յիշատակի իւրեանց զհոգիս նոցա ընկալ մարդասեր. *ըստ մեծի քում ողորմութեան:*

Որք հաղորդեցան մարմնոյ եւ արեան քն Տէր. հանգն ըզհոգիս նոցա ընդ սուրբս քն Քրիստոս Աստուած. քանզի զինք սուրբ արեան քն են:

Tu, che con la creazione, secondo la Tua immagine ci hai onorato, o Signore, ricevi ora coloro che si sono in Te addormentati nella retta Fede, *secondo la Tua grande misericordia.*

Tu che ci hai illuminato con la Grazia dello Spirito Santo, Tu che ami gli uomini, ricevi le loro anime per il loro ricordo, *secondo....*

Coloro che si sono comunicati con il Tuo Corpo ed il Tuo Sangue, o Signore, fa' riposare le loro anime con i Tuoi Santi, perché sono il prezzo del Tuo Sangue.

Harc'k Hangstean, Ողորմեա Ա.Ձ - Miserere del I tono

ՏԷՐ ՅԵՐԿՆԻՑ ԱԶ

Ա) Քեզ վայելէ Աստուած օրհնութիւն. որ յարութիւնդ ես ձայնիւ յախտենից ննջեցելոցն. թագաւոր եւ իշխան վերօրհնեմք զքեզ:

Ի միւսանգամ գալստեանն քո Քրիստոս փառաց թագաւոր. ի ձայն փողոյ նորոգին հոգիք ննջեցելոցն. եւ յառնեն ի մեռելոց անապական մարմնով:

Վասն որոյ եւ մեք զքեզ աղաչեմք Հայր երկնաւոր. դասաւորեա գննջեցեալսն մեր ի վերինդ քո Նրուսաղէմ. ի ժողովս անդրանկաց գրելոց ի յերկինս:

1. A Te si addice la benedizione, che con la Tua voce sei la resurrezione di coloro che dormono nei secoli, Re e Principe, Ti benediciamo ad alta voce.

Al Tuo secondo Avvento, o Cristo re di Gloria, al suono della tromba si rinnovano le anime dei defunti e risuscitano dai morti con corpo incorruttibile.

Noi pure, perciò, Ti supplichiamo, o Padre celeste, di collocare i nostri defunti nella Gerusalemme superna, nell'assemblea dei primogeniti, iscritti nei Cieli.

Բ) Զայն արկեալ կենարարին աստուածային քարքառովն. ասէ եկայք օրհնեալք Հօր իմոյ ժառանգեցեք. պատրաստեալ ձեզ զկեանսն ի հանդերձեալ երկրին:

Ընդ առաջ երանել քեզ հաւատով ի յօդս վերինս. աստուածագգեաց լուսով պայծառացեալ ի դասս անմարմնոցն. ի լսել զձայն երանաւետ կոչմանն:

Ընդ աջմէ քումմէ կացո ընդ իմաստուն սուրբ կուսանսն. ի լուսեղէն առագաստին պայծառացեալ ի դասս անմարմնոցն. ի ժողովս անդրանկաց գրելոց ի յերկինս:

2. Con voce divina, l'Autore della vita grida: Venite, benedetti del Padre mio, ereditate la vita, preparata per voi nel mondo che verrà!-

Per venirTi incontro con Fede, nelle regioni superne con luce rivestita di divinità, tra le schiere degli incorporei a sentire la voce del richiamo beato.

Colloca [le loro anime], glorificate e risplendenti, alla Tua destra, con le sante vergini sagge, nel talamo nuziale luminoso, tra le schiere degli incorporei, nell'assemblea dei primogeniti iscritti nei Cieli.

Գ) Զհոգիս ծառայից քոց Քրիստոս. ընկալ ի դասս անդրանկաց գրեկոց ի յերկինս:

Ընկալ վասն սոցա զբանաւոր պատարագս ի մէնջ. եւ շնորհեա նոցա զթողութիւն գտանել յաւուրն յետնում:

Հաշտեա ի ձեռն սուրբ մարմնոյ եւ արեան քո Տէր. եւ պարգեւեա նոցա դասիլ յաջակողմեանն քո:

3. Ricevi le anime dei Tuoi servi, o Cristo, nelle schiere dei primogeniti iscritti nei Cieli.

Per loro, accetta questo sacrificio razionale da parte nostra ed accorda loro di trovare il perdono nell'ultimo giorno.

Riconciliati per il Tuo Santo Corpo e Sangue, o Signore, concedi loro che siano collocate alla Tua destra.

Դ) Որ անհառ տնօրէնութեամբ ի փրկութիւն ազգի մարդկան խոնարհեցար Բանդ Աստուած. այսօր հանգո եւ գմեր զննջեցեալսն ընդ սուրբս քո. որ միայնդ եւ մարդասէր:

Որ անչարչարելիդ մարմնով եկիր կամաւ ի չարչարանս եւ ի յաչին բեւեռեցար հեղեր գարիւնդ ի փրկութիւն. այսօր:

Որ թաղմամբն երեւօրեայ զրոնութիւն մահու լուծեր եւ կոխեցեր զիշխանն մահու եւ վերածեր զննջեցեալսն. այսօր:

Որ հրաւիրեցեր յանմահութիւն զազգս մարդկան անմահութեանց բաշխող Քրիստոս աղաչանօք Աստուածածնին. այսօր:

4. Tu che con ineffabile economia, o Verbo di Dio, Ti sei umiliato per la redenzione del genere umano, Tu che solo ami gli uomini, fa' riposare oggi i nostri defunti tra i Tuoi Santi.

Tu, che essendo impassibile, venisti di Tua volontà tra i tormenti e fosti inchiodato alla Croce e versasti il Tuo Sangue per la redenzione del genere umano, *fa' riposare...*

Tu che con una sepoltura di tre giorni, dissolvesti la violenza della morte, schiacciasti il principe della morte ed elevasti i defunti, *fa' riposare...*

Tu che invitasti all'immortalità il genere degli uomini, o Cristo, che elargisci l'immortalità per le preghiere della Madre di Dio, *fa ' riposare...*

Harc'k Hangstean, Տէր Յերկնից ԱԶ- Hymnus Domino de Coëlis del I tono

ՀԱՐՑ ԱԿ

Գոհարանեմք զքեզ յաղթական երգով քագաւոր փառացոր կամաւոր խոնարհութեամբդ քո իջեր ի փրկել զպատրեալսն ի նաշակմանէ. *օրհնեմք զքեզ Աստուած հարցն մերոց:*

Որ լուծեր զմահ եւ վերածեր զննջեցեալսն ի դժոխոցանշնչութեամբն քո ի վերայ խաչին եւ իջանելով քո ի գերեզման քագաւոր անմահ. *օրհնեմք:*

Որ նստար ընդ աջմէ Հօր եւ հրաւիրեցեր առ քեզ ըզդաւանողս քո. արժանաւորեա եւ զմեր զննջեցեալսն դասակից լինել սրբոց քոց. *օրհնեմք:*

Օրհնեցեմք ամենայն գործք Տեառն զՏէր. *օրհնեցեմք քարձըր արարեմք զնա յաւիտեան:*

Որ փառօք Հօր հանդերձեալ է գալ ի դատել գերկիր. եւ թիրաւոր քանակք վերին զուարթնոցն կարապետք լինին գալստեան նորա. *քարձըր:*

Որ ահագին դողմամբ զարհուրեցուցանէ զարարածս ի գալստեան իւրոյ. եւ քաջահնչող ձայնիւ փողոյն համահաւաքէ զննջեցեալսն որ յԱդամայ. *քարձըր:*

Աղայեացուք զկենարարն մեր որ դատաւոր է կենդանեաց եւ մեռելոց. զի արժանի արասցէ զննջեցեալսն մեր մըտանել ի յառագաստ ընդ իմաստուն կուսանսն. *քարձըր:*

Rendiamo Grazie a Te con un canto di trionfo, Re della gloria che con volontaria umiliazione discendesti a redimere coloro che furono ingannati per aver mangiato il frutto proibito, *Benedicamo Te, Iddio dei nostri Padri...*

Tu che hai dissolto la morte ed innalzato dagli inferi coloro che dormivano, con il Tuo spirare sulla Croce e discendendo al sepolcro, Re immortale, *Benediciamo Te...*

Tu che sei assiso alla destra del Padre ed hai invitato a Te chi Ti confessa, rendi degni i nostri defunti di essere collocati tra i Tuoi Santi, *Benediciamo Te...*

Benedite il Signore, benediteLo ed esaltateLo nei secoli.

Colui che verrà nella gloria del Padre per giudicare la terra e miriadi di eserciti di angeli saranno precursori del Suo Avvento, *EsaltateLo nei secoli.*

Colui che al Suo Avvento con tremore fa rabbrivire le creature, e con voce sonora di tromba raduna i defunti dal giorno di Adamo, *EsaltateLo...*

Supplichiamo il datore della nostra vita, che è giudice dei vivi e dei morti, che Egli renda degni i nostri defunti d'entrare nel talamo nuziale con le vergini sagge, *EsaltateLo...*

Harc'k Hangstean, Հարց Ա.Կ, Hymnus Patrum, tono II.

ՄԵՐԱՑՈՒՍՅԷ Ա.Կ

Անարատ տանար քնակարան անբաւ Բանին Աստուծոյ. Մարիամ սուրբ կոյս. *զքեզ եւ զծնեայն ի քէն մեծացուցանեմք:*

Յարգանդի կրեցեր որ յառաջ քան զյաւիտեանս ի Հօրէ զԲանն. եւ ծնար մարմնով. *զքեզ:*

Արդ խնդրեմք ի քէն անդադար բարեխօսեա վասն անձանց մերոց. առ Որդին քո միածին փրկել զմեզ ի փորձութեանէ եւ յամենայն վտանգից մերոց:

Tempio immacolato, dimora immensa del Verbo di Dio, Maria, santa Vergine, magnifichiamo Te e Colui che da Te è nato.

Partoristi nel Tuo grembo il Verbo del Padre prima dei secoli e generasti con il corpo; *Te magnifichiamo...*

Ora chiediamo incessantemente, intercedi per le nostre persone presso il Tuo Unigenito di salvarci dalla tentazione e dai nostri pericoli; *Te magnifichiamo...*

ՈՂՈՐՄԵՍ ԱԿ

Արարիչ Աստուած եւ ստեղծիչ ազգի մարդկան. մի՛ անտես առներ զննջեցեալսն մեր. այլ հանգո զհոգիս նոցա ընդ սուրբս քո:

Որդիդ միածին յարութիւն տիեզերաց. մի՛:
Հոգիդ նշմարիտ մխիթարիչ սգաւորաց. մի՛:

Dio Creatore del genere umano, *non abbandonare i nostri defunti, ma fa' riposare le loro anime tra i Tuoi Santi.*

Figlio Unigenito, risurrezione dell'universo, non abbandonare i nostri defunti, *ma fa' ...*

Spirito di verità, Consolatore di coloro che sono in lutto, *non abbandonare i nostri defunti, ma fa' riposare le loro anime tra i Tuoi Santi.*

Harck Hangstean, Ողորմեա ԱԿ, Miserere, tono II.

ՏԷՐ ՅԵՐԿՆԻՑ ԱԿ

Ա) Ձեռք քո արարին եւ ստեղծին զիս ի հողոյ. ի յօրհնել զքեզ Աստուած յաւիտեան:

Իսկ պատրանօք բանսարկուին խափանեցայ յանճառ լուսոյն. եւ դարձայ անդրէն ի հող յորմէ ստեղծայ:

Մխիթարիչ սուրբ Հոգի լուսաւորեա զմեր ննջեցեալսն. եւ հանգո զհոգիս նոցա ընդ սուրբս քո:

Le Tue mani mi hanno forgiato e creato dalla terra, affinché io Ti benedica, Dio dei secoli.

Ma per l'inganno del tentatore, sono offuscato dall'ineffabile luce e sono ritornato alla terra dalla quale sono stato creato.

Spirito Santo, Consolatore, illumina i nostri defunti, e fa' riposare le loro anime tra i Tuoi Santi.

Բ) Հայր անոխակալ եւ բարեգութ մաղթելով հայցեմք ի քէն վասն մեր ննջեցելոցն արժանաւորել. *հանգստեան օրելաւնի սրբոցն:*

Անհառ ծնունդ Հօր Ռոդի. որ մահկանացուացս կեանքդ ես. գհոգիս ննջեցելոց մեր ընկալ եւ արժանաւորեա. *հանգրստեան:*

Եւ նորոգող սուրբ Հոգի. յորժամ նորոգես զապակա-նեալսն. յայնժամ շնորհեա եւ մեր ննջեցելոցն արժանաւորել. *հանգստեան:*

2. Padre senza rancore e misericordioso, con suppliche Ti chiediamo di rendere degni i nostri defunti *della dimora del riposo dei Santi.*

Figlio del Padre, ineffabilmente generato, che sei la vita di noi mortali, ricevi le anime dei nostri defunti *e rendile degne della* ...

E Tu, Spirito Santo, rinnovatore, quando rinnoverai i morti corrotti, allora concedi ai nostri defunti *di essere degni del riposo della dimora dei Santi.*

Գ) Յորժամ յերկնից գոչէ փողն ազդեցութիւն առնելով տիեզերաց ի դատաստանն ահաւոր. յայնմ աւուր յահեղին. *յիշեա Տէր եւ զմեր զննջեցեալսն եւ հանգո ընդ սուրբս քո:*

Յորժամ նառագայթք աստուածութեանդ փայլեն ի յարեւելից. եւ դպրութիւնք հրաշիցն բանին յայնմ աւուր յահեղ. *յիշեա:*

Զարիւրեալ դողան արարածք ի ձայնէ սրովրեագոչ փողոյն. յորժամ հարկանէ հրեշտակապետն եւ կոչէ ի դատաստան զագգս որդւոց մարդկան. յայնմ աւուր յահեղին *յիշեա:*

3. Quando la tromba risuona dai Cieli per avvertire l'universo del tribunale terribile, in quel giorno terribile, *ricordaTi, o Signore, anche dei nostri defunti e falli riposare tra i Tuoi Santi.*

Quando i raggi della Tua divinità dall'Oriente brillano, ed i libri dei miracoli si dischiudono, in quel giorno terribile, *ricordaTi, o Signore, ...*

Terrificate le creature, tremano allo squillo della tromba del Serafino, quando l'Arcangelo suona e chiama al giudizio il genere degli uomini, in quel giorno terribile, *ricordaTi, o Signore,...*

Հարցք Հանգստեան, Տէր Յերկնից Ա.Կ - Hymnus Domino de Coëlis del II tono

ՀԱՐՑ ԲԶ

Որ թագաւորդ եւ թագաւորաց. եւ բաշխող կենդանութեան ազգի մարդկան. այսօր մարդասիրութեամբդ քո. *զննչեցեալսն մեր ընկալ եւ հանգո ընդ սուրբս քո Աստուած հարցըն մերոց:*

Որ յահաւոր եւ յամպախաղաց գալստեան քո Տէր զարթուցանես զննչեցեալսն ի բարբառ փողոյն. յայնժամ երանաւետ կոչմամբ *զննչեցեալսն:*

Եւ յահագին ձայնէ գոչմանն զարհուրին գերեզմանք ունայնացեալք. յայնժամ աստուածային լուսով պայծառացո զննչեցեալսն մեր եւ *հանգո...:*

Օրհնեցէ՛ք ամենայն գործք Տեառն զՏէր. *օրհնեցէ՛ք եւ բարձր արարէ՛ք զնա յաւիտեան:*

Զառաքեալն ի Հօրէ զմխիթարիչ հոգւոց հանգուցելոցն *օրհնեցէ՛ք:*

Եւ ի թիւաւոր բանակս հրեշտակաց միաւորէ զհաւատացեալս անուան իւրոյ. դասաւորելով յաջակողմեան դասուն եւ բարձր արարէ՛ք զնա յաւիտեան:

Tu, che sei il Re dei re e che elargisci la vita al genere umano, oggi con il Tuo amore per gli uomini, *ricevi i nostri defunti e falli riposare tra i Tuoi Santi, Iddio dei nostri Padri.*

Tu, che al Tuo Avvento terribile, vieni tra le nuvole e risvegli i defunti al suono della tromba, ricevi, allora, con un appello beatifico i nostri defunti e *falli riposare...*

Alla voce terribile di quest'appello, si spaventano i sepolcri resi vuoti, allora, con voce divina, glorifica i nostri defunti e *falli riposare...*

Benedite il Signore, tutte le opere del Signore, *benediteLo ed esaltateLo nei secoli.*

l'Inviato del Padre, il Consolatore delle anime dei trapassati, *benediteLo ed esaltateLo...*

Colui che unisce alla schiera della miriade degli angeli coloro che nel Suo nome hanno creduto, collocandoli alla sua destra, *benediteLo...*

Հարցք Հանգստեան, Հարց ԲԶ - Hymnus Patrum del III tono

ՄԵԾԱՅՈՒՍՅԷ ԲԶ

Զքեզ ամենօրհնեալ աստուածածին. մայրդ լուսոյ եւ ա-
նազաստ Աստուծոյ Բանին. մեծացուցանեմք:

Զքեզ պայծառ երկինք եւ՝ ամպ լուսեղէն. ծնող արարչին
եւ մորենի անկիզելի. *մեծացուցանեմք:*

Զքեզ դուռն երկնից եւ անապարհ արքայութեան. բար-
ձող անիծից եւ սրովքէ հողեղէն *մեծացուցանեմք:*

Magnifichiamo Te, sempre benedetta Madre di Dio, Madre
della luce e Talamo della Parola di Dio.

Magnifichiamo Te, limpido cielo e nube luminosa che gene-
rasti il Creatore e il rovelo ardente.

Magnifichiamo Te, porta del cielo, via del Regno, serafino
terrestre, che togli le maledizioni.

ՈՂՈՐՄԵԱ ԲԶ

Որ կոչեցեր առ քեզ Տէր գտիւզերս ամենայն. ընկալ գ-
մեր զննչեցեալսն՝ ի գոգ մահապետին Արբահամու. *ողորմած
Տէր փրկիչ եւ բարերար:*

Որ թողութեանց ես տուող Աստուած թող զմեղս մեր
ննչեցելոցն կարող յամենայնի եւ հօր. *ողորմած:*

Որ լուսատու ես տիեզերաց Քրիստոս Աստուած լուսա-
ւորեա եւ զմեր զննչեցեալսն լուսով երանաւետ զուարթնցն.
ողորմած:

Signore che hai chiamato a Te tutto l'universo, ricevi i nostri
defunti nel seno del Patriarca Abramo, *Signore misericordioso,
Salvatore e benefattore.*

Iddio, che sei elargitore di perdono, perdona i peccati dei
nostri defunti, Onnipotente e forte *Signore...*

Tu che sei l'Illuminatore dell'universo, o Cristo Iddio, illumi-
na anche i nostri defunti con la luce beata degli angeli, *Signore...*

Հարցք Հանգստեան, Ողորմեա ԲԶ - Miserere del III tono

ՏԷՐ ՅԵՐԿՆԻՑ ԲԶ

Ա) Հրեշտակային ձայնին օրհնեսցու՛ք զամենասուրբ գերբորդութիւնն փառաւորելով զՀայր. որ վերակոչեաց *զամենեւեան ի մահուանէ յանմահութիւն:*

Երգեցէ՛ք Տեառն երգ նոր եկեղեցիք սրբեցելոց. Քրիստոսի երկրպագելով. որ վերադասեաց *զամենեւեան:*

Սրբասաց ձայնին օրհնեսցու՛ք հոգեւորական հնչմամբ գովեսցու՛ք. սուրբ զՀոգին փառաւորելով. որ վերահանգոյց *զամենեւեան:*

1. Benediciamo con voce angelica la Santissima Trinità, glorificando il Padre che chiamò *tutti dalla morte all'immortalità.*

Cantate al Signore un canto nuovo, Chiese dei Santificati, prosternandovi a Cristo che elevò *tutti...*

Benediciamo con voce di trisagio, lo diciamo con anelito spirituale, glorificando lo Spirito che trasse tutti al riposo *dalla morte* ...

Բ) Ի ձայն փողոյ գալստեան քո Տէր ամենայն հոգիք գարթիցեն. կալ ի դատաստանի քու՛մ Քրիստոս Աստուած մեր:

Յորժամ հնչէ բարբառն ահագին եւ հարկանի փող յարութեան մերոյ. եւ մեք գոչելով ասեմք փառք գալստեան քո Տէր:

Յորժամ առնես հատուցումն Տէր եւ սուրբք քո պարծեսցին ի քեզ. եւ մեզ շնորհեսցես Փրկիչ կալ ի յաջմէ քումմէ:

2. Allo squillo della tromba del Tuo Avvento, tutte le anime si risveglieranno per stare dinnanzi al Tuo Giudizio, o Cristo Iddio.

Quando risuonerà la voce terribile e squillerà la tromba della nostra resurrezione, noi gridando, diremo: Gloria al Tuo Avvento, o Signore.

Quando farai remunerazione, o Signore, i Tuoi Santi si vanteranno in Te, e ci farai la grazia, o Salvatore, di essere collocati alla Tua destra.

Գ) Թագաւոր անմահ արարիչ յաւիտենից. մարդասիրութեամբդ ին խնայեա յանձինս մեր. *ստեղծիչ կենդանեաց եւ հանգուցիչ ննջեցելոց:*

Ի խաչին բեւեռեցար զմահու լուծեր զիշխանութիւն. յաւիտենից զննջեցեալսն վերածեր յանմահ ի կեանս. *ստեղծիչ:*

Արժանաւորաց բոց աղօթիւք յիշեա զմեր զննջեցեալսն. յորժամ գայցես անհառ փառօք հատուցանել մարդկան ըստ գործս. եւ մեր ննջեցելոցն շնորհեա դասիլ ընդ սուրբս ին:

3. Re immortale, Creatore dei secoli, con il Tuo amore per gli uomini, risparmiaci, o Creatore dei viventi, *Tu che sei il riposo dei defunti.*

Inchiodato alla Croce, dissolvesti il potere della morte, Tu elevasti all'immortale vita i defunti nei secoli, o Creatore, *Tu...*

Grazie alle preghiere di coloro che sono di Te degni, ricorda-Ti dei nostri defunti, quando verrai nella gloria ineffabile, per remunerare gli uomini, secondo le opere e concedi ai nostri defunti di essere collocati nei ranghi dei Tuoi Santi.

Հարցք Հանգստեան, Տէր Յերկնից ԲԶ - Domino de Coëlis III tono

ՀԱՐՅ ԲԿ

Արարիչ եւ մարդասէր Տէր. որ վասն մեր զմահ նաշակեցեր. *Տէր Աստուած հարցն մերոց:*

Որ խոստացար հաւատացելոց ննջեցելոց յանուն ին ըզկեանս. *Տէր:*

Արդ խնդրեւք ի բէն մարդասէր Տէր զհոգիս ննջեցելոց դասեա ընդ սուրբս ին. *Տէր Աստուած:*

Գ) Օրհնեցե՛ք ամենայն գործք Տեառն զՏէր. օրհնեցե՛ք բարձր արարե՛ք զնստեալն ի յաթոռ փառաց. *անդադար հոգեւոր երգով:*

Որ գալոցն է ընդ ամպս երկնից ի նորոգել զերեսս երկրի. *բարձր:*

Ի գոչել աստուածային փողոյն զարթուցանէ զննջեցեալսն հանդերձ կենդանեօք. *բարձր:*

Signore e Creatore che ami gli uomini, che per noi gustasti la morte, *Signore Iddio dei nostri Padri.*

Tu che hai promesso la vita a coloro che, credenti nel Tuo nome, si sono addormentati *Signore...*

Ora Ti chiediamo, o Signore. amico degli uomini, di collocare le anime dei nostri defunti con i Tuoi Santi, *Signore...*

Benedite il Signore, tutte le opere del Signore, Benedite ed *Esaltate Colui che si è assiso al trono della gloria con incessanti canti spirituali.*

Che verrà sulle nubi del cielo a rinnovare il volto della terra, *Esaltate Colui che...*

Al richiamo delle tromba divina per risvegliare i morti assieme ai vivi, *Esaltate Colui che...*

Harc'k Hangstean, Հարց ԲԿ, Hymnus Patrum, IV tono.

ՄԵՄԱՑՈՒՍՑԷ ԲԿ

Մայր լուսոյն. Մարիամ անհարսնացեալ օրհնեալդ ի կա-
նայս:

Զլոյսն անստուեր. յարգանդի կրեցեր օրհնեալդ ի կա-
նայս:

Մի դադարեր վասն մեր բարեխօսել օրհնեալդ ի կա-
նայս:

Madre di luce, Maria che le nozze non gustasti, *benedetta sei tra le donne.*

La Luce senz'ombra partoristi nel Tuo grembo, *benedetta sei....*

Non cessare di intercedere per noi, *benedetta sei..*

ՈՂՈՐՄԵԱ ԲԿ

Որ Որդիդ ես եւ Բանդ Աստուած հաւասարակից ընդ
Հօր յեւթեան առ Բեզ կարդամք մարդասէր. *հանգո զհոգիս
մնջեցելոց մեր ընդ սուրբս քո:*

Որ իջեր յերկնից վասն մեր գառաջինն առեր գյանցանն Ադամայ. մերով բնութեամբ բարձեր ի վերայ խաչին անբարատ ձեռոք. *հանգո:*

Որ լուծեր զիշխանութիւն մահու. կամաւորական մահուամբ քո Քրիստոս. բանաւորաց զաղաչանս առաջի քո հեղեալ մաղթեմք. *հանգո:*

Tu che sei il Figlio ed il Verbo di Dio, Co-eguale in essenza al Padre, invociamo Te che ami gli uomini, *fa' riposare le anime dei nostri defunti con i Tuoi Santi.*

Tu che discendesti dai Cieli per noi, prendesti[su di Te] il primo peccato di Adamo e con la nostra natura l'elevasti sulla Croce con mani immacolate, *fa' riposare...*

Tu che dissolvevi il potere della morte con la Tua morte volontaria, o Cristo, spargendo davanti a Te le nostre suppliche razionali, Ti supplichiamo, *fa' riposare*

Harck Hangstean, Ողորմեա ԲԿ, Miserere, tono IV.

ՏԷՐ ՅԵՐԿՆԻՑ ԲԿ

Ա) Քեզ վայելէ Աստուած օրհնութիւն որ յամատոյց աթոռ անմահից փառաբանիս ի բարձունս. զմնջեցեալսն յանուն քո ընկալ յերկնային քո սուրբ յառագաստ. որ միայնդ ես մարդասէր:

Որ ունիս իշխանութիւն մահու եւ կենաց յիշեա գեղգիս մնջեցելոց մերոց եւ հանգո ընդ սուրբս քո ի խորան քում սիրողաց. որ միայնդ ես մարդասէր:

Որ յամենայնի ես օրհնեալ Տէր. արժանի արա զծառայս քո վերստին նորոգման. ի լսել զձայն աստուածային փողոյն ընդ առաջ ելանել քոց փառացդ. որ միայնդ ես մարդասէր:

1. A Te si addice, Dio, la benedizione, Tu che in alto sei glorificato dagli immortali su un trono inaccessibile, ricevi, nel Tuo talamo celeste e santo, i defunti nel Tuo nome, *Tu che solo ami gli uomini.*

Tu che hai il potere di vita e di morte, ricordaTi delle anime dei nostri defunti e falle riposare con i Santi, presso l'altare di coloro che Ti amano, *Tu che solo ami gli uomini.*

Tu che sei benedetto in tutto, o Signore, rendi degni i Tuoi servi del rinnovamento, nel sentire la voce divina della tromba, per andare incontro alla Tua gloria, *Tu che solo ami gli uomini.*

Բ) Թագաւոր խաղաղութեան որ քաղցրութեամբ խնամես զքո զարարածս. յիշեա Տէր զհոգիս ննջեցելոցն ընդ սուրբս քո եւ դասաւորեա ի յաւուրն այցելութեան:

Որ կոչեցեր ի դրաց մահու զսիրելին քո զՂազարոս. եւ ծանուցեր զաստուածութիւնդ ընդհանուր տիեզերաց. լուսաւորեա Տէր:

Ի տանարի քում սրբութեան մատուցանեմք քեզ պաղատանս արտասուալից. պայծառացո Տէր:

2. O Re della pace, che con dolcezza hai cura delle Tue creature, ricordaTi, o Signore, delle anime dei defunti *ed, insieme con i Tuoi Santi collocale, nel giorno della Tua visita.*

Tu che hai chiamato dalle porte della morte il Tuo diletto Lazzaro, ed hai fatto conoscere all'universo intero la Tua divinità, illumina, le anime dei defunti *ed insieme...*

Nel Tuo tempo di santità, presentiamo le invocazioni piene di lagrime: fa' risplendere, o Signore, le anime dei defunti *ed insieme...*

Գ) Ի գիշերաց կանխեալ սաղմոսիւք եւ արտասուօք հայցեմք ի քեցն. Քրիստոս յիշեա զննջեցեալսն ի սուրբ անունդ քո. եւ հանգո զհոգիս նոցա ընդ սուրբս քո:

Որ յանմարմնոց վերօրհնիս առ քեզ կարդամք եւ պաղատիմք Քրիստոս:

Որ մարմնացար վասն մեր. աղաչանօք Աստուածածնին Քրիստոս:

3. Di notte ci affrettiamo con salmi e lacrime, supplichiamo Te, o Cristo, di ricordarTi dei defunti nel Tuo santo Nome *e di far riposare le loro anime con i Tuoi Santi.*

Supplichiamo Te, o Cristo, che con gli incorporei, sei lodato, di ricordarTi dei defunti nel Tuo Santo Nome *e di...*

Tu che per noi Ti sei incarnato, per le suppliche della Madre di Dio, o Cristo, ricordaTi dei defunti nel Tuo santo Nome *e di...*

Դ) Որ Հայրդ եւ բարեխնամ. գթա ի մեր ննջեցեալսն. *եւ պարգեւեա մեզ փառս տալ անուանդ քում սրբոյ:*

Որ հրաւիրողդ եւ կոչեցելոց. ընդ աջմէ դասելոցն կարգեա եւ զմեր ննջեցեալսն. *եւ պարգեւեա:*

Որ նորոգողդ եւ ազգի մարդկան. արա արժանի եւ զմեր զննջեցեալսն ընդ բազմելոցն Ա.բրահամու. փառս տալ անուանդ քում սրբոյ:

4. Tu che sei Padre sollecito, abbi pietà dei nostri defunti e donaci *e di rendere gloria al Tuo Santo Nome.*

Tu che inviti i chiamati, accorda anche ai nostri defunti di essere collocati alla Tua destra *e di...*

Tu che rinnoverai il genere umano, rendi degni anche i nostri defunti insieme con i commensali di Abramo *e di...*

Ե) Գալոց է Միածինն փողով եւ փառօք Հօր. եւ զհողեղէն բնութիւնս հրեղէն նորոգէ:

Լուսաւոր են քանապարհք արդարոց. եւ ի բիւրաւոր բանակս հրեշտակաց ամպովք ընթանան:

Ի վերինն Երուսաղէմ թոչին ամպովք ընդ առաջ Տեառքն լինին:

5. Verrà l'Unigenito con la tromba e la gloria del Padre e rinnoverà la natura terrestre, spiritualmente.

Luminose sono le vie dei giusti che corrono sulle nuvole alla volta delle numerose miriadi di angeli.

Nella Gerusalemme superna, volano al di sopra delle nuvole, davanti al Signore.

Զ) Հաւատ ունելով հոգի խաղաղութեան. երթ առ արարիչն հայցելով Աստուած իմ հանգո:

Որ ետուր հոգի Յիսուս զսա պահեա զի քոյ խաչի եւ յարութեանդ հաւատաց. թագաւոր երկնաւոր հանգո զհոգի սրբա յիշելով զտրա զհաւատս:

Ի ֆաղաֆ Տեառն զօրութեանց եւ ի ֆաղաֆ թագաւորն մեծի. ուր ժողովք սրբոցն են ի խաղաղութեան. գնասցես յուսով եւ հանգիցես ընդ հրեշտակաց դասս. տեսանել զլոյսն յաւիտեանից:

6. Con fede, o anima di pace, va' verso il Creatore, supplicandolo: - Dio mio, fammi riposare !-

Gesù, Tu che hai dato l'anima, conservala perché ha creduto nella Tua Croce e nella Tua Resurrezione, Re celeste, fa' riposare l'anima[di questi, di questa], ricordandoTi della sua fede.

Nella città del Signore delle schiere celesti e nella città del gran Re, dove sono riuniti i Santi nella pace, andrai nella speranza, o anima, a riposarti tra le schiere degli angeli per vedere l'eterna luce.

Է) Մերձեցաւ անձն իմ ի հող յորմէ ստեղծեր զիս եւ հոգւոյս մեկնեալ յինէն. Տէր զապաւինեալս յիշեա ի քում գալլստեանն:

Ստեղծուած եմ անարատ ձեռաց քոց մի՛ անտես առներ. այլ խնայեա յիս յահագին աւուրն. Տէր զապաւինեալս յիշեա ի քում գալլստեանն:

Յորժամ գաս փառոք Հօր դատել զսիեզերս ամենայն եւ հարկանի փող հնչման յարութեան. Տէր զապաւինեալս յիշեա ի քում գալլստեանն:

7. La mia anima si è avvicinata alla terra dalla quale la creasti ed il mio spirito si è separato da me, o Signore ricordaTi di me, che in Te mi rifugio nel Tuo avvento.

Sono una creazione delle Tue mani immacolate, non trascurarmi, ma risparmiami nel giorno terribile, o Signore...

Quando verrai nella gloria del Padre a giudicare l'intero universo e la tromba risuonerà al richiamo della Resurrezione, o Signore...

Ը) Ի գալլստեան Տեառն դրունք երկնից քանին. եւ քառագայթիւք անհառ լուսով սուրբ խաչն երեւի:

Յերեսաց Տեառն լերինք հալին. եւ ի յսիե փառաց նորա շարժին զօրութիւնք:

Աւետեօք Տեառն մեռեալք յառնեն. եւ սուրբք ամենայն անհառ փառոք զարդարին:

8. All'Avvento del Signore, le porte del cielo saranno aperte e la Croce santa apparirà con raggi di ineffabile luce.

Si fondono le montagne, alla faccia del Signore, e per spavento della Sua Gloria, le forze celesti tremano.

I morti risuscitano, secondo l'annuncio del Signore e tutti i Santi sono di gloria ineffabile ornati.

Թ) Գայ գօրութեանց թագաւորն. ի նորոգել զարարածս. ի ձայն ահեղ բարբառոյ զարթուցանէ զննջեցեալս:

Դողան երկինք եւ երկիր յահէ փառաց Քրիստոսի. հուր բորբոքեալ ընթանայ բոցակիզէ զմեղաւորսն:

Նորափետուր զարդարին դասք սրբոց կուսանացն. ուրախութեամբ մտանեն ի յառազաստ փեսային:

Ի քեզ եմք ապաւինեալ ամենօրհնեալ Սրբուհի. լեր բարեխօս անդադար վասն մերոյ փրկութեան:

9. Viene il Re delle schiere celesti a rinnovare le creature, alla voce tremenda del Suo grido, sveglia i dormienti [= i morti]. Tremano i cieli e la terra di paura della gloria di Cristo, il fuoco ardente scorre e brucia i peccatori.

Con nuove penne le schiere delle sante vergini si ornano ed entrano con gioia nel talamo dello Sposo.

In Te ci rifugiamo, o Santa Tutta Benedetta, intercedi, incessantemente per la nostra salvezza.

Ժ) Սարսափելի որոտմամբ եւ ահագին գօրութեամբ. գալոց է Փրկիչն յաշխարհս յարուցանել զմեռեալսն:

Ահեղ եւ մեծ բարբառով հրեշտակապետն գոչէ. արի՛ք ասէ մի՛ ննջէք ահա եհաս ձեր Փրկիչն:

Ռոտմամբ սրտիւք յարուցեալ եւ ընթանան առաջի. եւ տեսանեն զՓրկիչն եկեալ փառօք ի յաշխարհս:

Գաղտնի գործոցն ծածուկք յայտնին ի մեծ հրապարակն. եւ դողալով ընթանան ի յանվախման ի տանջանս:

Ի յօթեվանս Հօրն իւրոյ կոչէ գդասս արդարոցն. եւ յանպատում ի բարիս գոր խոստացեալ է նոցա:

Սիրոյ անմահ փեսային եղեր դու մայր Մարիամ. բարեխօսեա վասն մեր ի յայնմ աւուր ահեղին:

10. Con il tuono tremendo e con forza terribile verrà il Salvatore nel mondo per resuscitare i morti. Con grande e terribile voce, l'Arcangelo chiama: - Venite - dice - non dormite, ecco è giunto il nostro Salvatore !

Risorti, con il cuore palpitante, vanno incontro e vedono il Salvatore, venuto nella gloria nel mondo.

I segreti delle azioni nascoste sono svelati nella grande piazza [del tribunale] e con tremito si precipitano verso interminabili supplizi.

Chiama [il Giudice] alle dimore del Padre Suo, le schiere dei giusti e, verso i beni inenarrabili, che ha loro promessi.

Tu fosti, Maria, la Madre dello Sposo immortale d'Amore, intercedi per noi, in quel giorno tremendo.

Հարցք Հանգստեան, Տէր Յերկնից ԲԿ - Hymnus Domino de
Coëlis IV tono

ՀԱՐՑ ԳԶ

Օրհնեմք զքեզ Հայր անսկիզբն շտեղծիչ ամենայն եղելոց. զխոստովանողս սուրբ անուանդ քո զննչեցեալսն հանգոյ յարքայութեան քում. Աստուած հարցն մերոց:

Գովեմք զքեզ անհառ ծնունդ Հօր անսկզբնակից Որդի. որ մահու խաչի համբերեցեր վասն մեր. զննչեցեալսն ի քեզ ուղիղ հաւատով պայծառացո ընդ սուրբս քո. Աստուած հարցն մերոց:

Բարեխնամ սուրբ Հոգի. փառակից Հօր եւ Որդւոյ հայցեմք ի քեզ. զննչեցեալսն հշմարիտ հաւատով սուրբ Երրորդութեանդ ի միւսանգամ նորոգմանն դասեա ի դասս ընտրելոց քոց. Աստուած հարցն մերոց:

Գ) Օրհնեցեմք ամենայն գործք Տեառն զՏէր. Միաբանական ձայնիւ ժողովուրդք առաւել բարձր արարեմք զնա յաիտեան:

Որ գալոցն է փառօք Հօր միածին Որդին. ձայնիւ աստուածային փողոյն առնէ յարութիւն որդւոց մարդկան. միաբանական ձայնիւ ժողովուրդք առաւել բարձր արարեմք զնա յաիտեան:

Որ անցե՛ հատուցումն ըստ իւրաքանչիւր գործոց. դատաւորն կենդանեաց եւ մեռելոց. եւ փառաւորէ գսիրելիս իւր պայծառացեալ ի կամարս լուսեղէնս. քահանայք առաւել բարձր արարե՛ք զնա յաւիտեան:

Benediciamo Te, **Padre** senza origine, Creatore di ogni essere, fa' riposare nel Tuo regno, coloro che, si sono addormentati ed hanno confessato il Tuo santo Nome, *Iddio dei nostri Padri*.

Lodiamo Te **Figlio, Generazione** ineffabile del Padre, senza origine, che, per noi, hai sofferto la morte di Croce, fa' risplendere con i Tuoi Santi, coloro che si sono addormentati nella retta fede, *Iddio...*

Spirito Santo, sollecito, assieme con il Padre ed il Figlio glorificato, Ti supplichiamo di collocare tra le schiere dei Tuoi eletti, nella futura generazione, coloro che si sono addormentati nella vera fede della Santissima Trinità, *Iddio..*

Benedite il Signore, tutte le opere del Signore, BenediteLo ed esaltateLo nei secoli.

Esaltate maggiormente, *o popoli con voce unanime il Signore* nei secoli.

Il Figlio Unigenito, che verrà nella Gloria del Padre, con la voce divina della tromba farà risorgere il genere umano. EsaltateLo, *o popoli...*

Colui che remunera, secondo le azioni di ciascuno, Giudice dei vivi e dei morti, che glorifica i Suoi diletti, resi luminosi negli archi lucenti, *Sacerdoti, esaltatelo con voce unanime...*

Հարցք Հանգստեան, Հարց ԳԶ - Hymnus Patrum del V tono

ՄԵԾԱՑՈՒՍՅԷ ԳԶ

Սուրբ գԱստուածածինն. օրհնութեամբ մեծացուցանեմք: Աւետաւոր հրեշտակն աւետարանէր. զծնեալ փրկիչն ի սրբոյ կուսէն: Ասէ ուրախ լեր բերկրեալդ. քանզի Տէր տերանց է ընդ քեզ:

Con benedizioni magnificiamo la santa Madre di Dio. L'angelo annunziatore annunciava la nascita del Salvatore dalla Santa Vergine. Disse: «Rallegrati, Tu che gioisci, perché il Signore dei signori è con Te».

ՈՂՈՐՄԵԱ ԳԶ

Հայր բարեգուրք. որ գթացար ի յագգս որդւոց մարդկան. առաքեցեր զՄիածինդ ի փրկութիւն. յիշեա գհոգիս ննջեցելոց մերոց եւ հանգո ընդ սուրբս քո:

Որդիդ միածին որ յարեարդ ի մեռելոց. ի միւսանգամ գալստեանն քո յարութիւն մեզ խոստացար. յիշեա գհոգիս ննջեցելոց մերոց եւ հանգո ընդ սուրբս քո:

Հոգիդ ճշմարիտ միխիթարիչ սգաւորաց. աղաչանօք սուրբ Աստուածածնին եւ ամենայն քոց սրբոց. յիշեա գհոգիս ննջեցելոց մերոց եւ հանգո ընդ սուրբս քո:

Padre misericordioso, che avesti pietà del genere umano, ed inviasti per la salvezza l'Unigenito, *ricordaTi delle anime dei nostri defunti e falle riposare tra i Tuoi Santi*

Figlio Unigenito, che sei risorto dai morti, hai promesso la Resurrezione, nel Tuo secondo Avvento, *ricordaTi...*

Spirito vero, consolatore di coloro che sono in lutto, per le suppliche della Santa Madre di Dio e di tutti i Tuoi Santi, *ricordaTi...*

Հարցք Հանգստեան, Ողորմեա ԳԶ - Miserere del V tono

ՏԵՐ ՅԵՐԿՆԻՑ ԳԶ

Ա) Ի ձայն մեծի զուարթնոյն եւ ի հնչումն հրաշալի փողոյն. ուր հողացեալ մարմինք մարդկան նորոգին. յայնմ աւուր ահեղին յիշեա Տեր եւ զմեր զննջեցեալսն եւ հանգո ընդ սուրբս քո:

Յորժամ նշան տերունեան հառագայթիւմ փայլէ. եւ քա-
գաւորդ քագաւորաց փառօք տեսանի. յայնմ աւուր ահեղին յի-
շեա Տէր եւ զմեր զննջեցեալսն եւ հանգո ընդ սուրբս քո:

Յորժամ առեան դատաստանին դնի. եւ դպրութիւնք
հրաշիցն բանին. յայնմ աւուր ահեղին յիշեա Տէր եւ զմեր ըզ-
ննջեցեալսն եւ հանգո ընդ սուրբս քո:

Al grido del grande Angelo, al suono della tromba mirabile,
onde i corpi degli uomini, ridotti in polvere, si rinnovano, in quel
giorno terribile, *ricordati, o Signore dei nostri defunti e falli ripo-
sare con i Tuoi Santi.*

Quando il segno del Signore brilla raggiante e in gloria si ve-
de il Re dei re, *ricordaTi...*

Quando il tribunale del giudizio sarà stabilito ed i libri dei
prodigi saranno aperti, in quel giorno terribile, *ricordaTi...*

Բ) Որ երկայնամիտդ եւ Տէր. քաղցր եւ անոխակալ հան-
գո զհոգի քո ծառայից. զի մի՛ դարձցի տնանկ ամաչեցեալ
յաւուրն ահեղ առեմին:

Ջիշատակ հաժարելոցն ի հանոյս քեզ ընկալցիս. եւ
զուխտս մեր ընկալ որպէս զԱրեւիկն զՆոյին եւ զԱրքաեհամուն.
զի մի՛ դարձցի տնանկ ամաչեցեալ յաւուրն ահեղ առեմին:

Ի խորան քում սիրողաց հանգուցես զծառայս քո. եւ
զհոգիս նոցա դասեսցես ընդ սուրբս քո. զի մի՛ դարձցի տը-
նանկ ամաչեցեալ յաւուրն ահեղ առեմին:

Tu, che sei paziente e dolce, o Signore, e non hai rancore, fa'
riposare le anime dei Tuoi servi, *affinché nessuno ritorni misero e
pieno di vergogna, nel terribile giorno del tribunale.*

Nella Tua Grazia, ricevi la memoria di coloro che si sono ad-
dormentati ed accetta i nostri voti, come quelli di Abele, di Noè e
di Abramo, *affinché...*

Presso l'altare di color che Ti amano, fa' riposare i tuoi
servi, e colloca le loro anime con i tuoi santi, *affinché...*

Գ) Որ խոնարհեցար յերկնից Բանդ Աստուած. եւ առեր
մարմին ի սրբոյ կուսէն. յիշեա զննջեցեալսն մեր. յորժամ գայ-
ցես անհառ փառօք զի դու եւ Տէր ամենայն երկրի:

Որ ունիս իշխանութիւն մահու եւ կենաց. եւ խաչիւդ
 քն լուծեր գերկունս մահու. յիշեա զմնջեցեալսն մեր. յորժամ
 գայցես աննառ փառոք զի դու ես Տէր ամենայն երկրի:

Ի նստել քն յատենի դատաւոր սահեղ. աղաչանոք սուրբ
 Աստուածածնին. յիշեա զմնջեցեալսն մեր. յորժամ գայցես ան-
 նառ փառոք. քանզի քն եմ փառք յաւիտեանս ամեն:

3. Tu che Ti sei umiliato dal Cielo Verbo di Dio, e che hai
 preso corpo dalla Santa Vergine, *ricordaTi dei nostri defunti,*
quando verrai con Gloria ineffabile, perché Tu sei il Signore di
tutta la Terra.

Tu che hai il potere di vita e di morte e che con la Croce Tu
 dissolvesti i dolori della morte, *ricordati...*

Quando Tu Ti assiederai al Tuo tribunale, o giudice terribile,
 per la suppliche della Santa Madre di Dio, *ricordati...* infatti a Te
 si addice la Gloria in eterno. Amen

Դ) Արարչագործ աստուած. զարարածս քն մի անտես
 առնէր. այլ գթա ի մնջեցեալսն մեր եւ հանգո ընդ սուրբս
 քն. ի խորան քում սիրողաց:

Արարչակից Հօր Որդի. ի միւսմեզամ քն գալստեանն.
 անդատապարտ պահեա զմնջեցեալսն մեր եւ հանգո ընդ սուր-
 բքս քն. ի խորան քում սիրողաց:

Կենդանարար սուրբ Հոգի. յորժամ նորոգես գերեսս երկ-
 րի. նորափեսուր զարդարեա զմնջեցեալսն մեր եւ հանգո ընդ
 սուրբս քն. ի խորան քում սիրողաց:

4. Dio Creatore, non trascurare le Tue creature, ma abbi pietà
 dei nostri defunti e *falli riposare con i Tuoi Santi presso l'altare di*
coloro che Ti amano.

Figlio Creatore, insieme con il Padre, nel Tuo secondo Av-
 vento, conserva i nostri defunti senza condanna e *falli riposare...*

Spirito Santo vivificante, quando rinnoverai il volto della
 terra, orna i nostri defunti con nuove penne e *falli riposare...*

Ե) Արարչագործ Աստուած. որ յոչնչէ գոյացուցեր գեր-
 կինս եւ գերկիր. օրհնեմք գեեգ. որ հանգուցիչդ ես մնջեցելոց
 Հայր ամենակալ:

Բանդ Աստուած եւ համագոյ փառաց Հօր պատկեր. գովեմք գեղգ որ յարութիւնդ եւ ննջեցելոց Որդիդ միածին:

Աղբիւր անապառ յորմէ բաշխի տիեզերական շնորհք. բարեբանեմք գեղգ. որ նորոգողդ եւ ննջեցելոց Հոգիդ ճշմարիտ:

5. Dio Creatore, che dal nulla hai creato il Cielo e la terra, benediciamo Te, che sei il riposo dei defunti, o Padre Onnipotente.

Verbo di Dio, Immagine consustanziale della Gloria del Padre, lodiamo Te che sei la resurrezione dei morti, o Figlio Unigenito.

Sorgente inesauribile, da cui sgorgano le grazie universali, benediciamo Te, rinnovatore dei defunti, Spirito vero.

Ձ) Յաճաւոր քն գալստեանն յորժամ գաս Տէր ի յերկնից աստուածային քն գորութեամբդ. եւ նշան սուրբ խաչին պաշտօնանայ ի մէջ երկրի:

Նորոգին տարերք երկրի ի ճայնէ հնչման փողոյն որ գոչէ զկենդանութիւն. աւտ արիք եկն Տէր կենդանեաց եւ մեռելոց:

Շնորհեա մեզ Տէր ողորմութիւն ի ծագել սրբոյ խաչին որով եղև մեզ փրկութիւն. զի նովաւ ելցումք ընդ առաջ Աստուածորդւոյն որ ի յերկնից:

6. Quando verrai, o Signore dai Cieli, nel terribile Avvento, con la Tua forza divina ed il segno della Santa Croce risplenderà in mezzo alla terra.

Gli elementi della terra si rinnovano alla voce dello squillo della tromba che proclama la vita dicendo: - Sorgete, è venuto il Signore dei vivi e dei morti -.

Accordaci la Tua misericordia, o Signore, all'apparire della Santa Croce, grazie alla quale, ci venne la salvezza, affinché, per la sua virtù, sorgiamo all'incontro con il Figlio di Dio che è disceso dai Cieli.

Հարցք Հանգստեան, Տէր Յերկնից ԳԶ - Domino de Coëlis
del tono V

ՀԱՐՑ ԳԿ

Բանդ Աստուած որ ի ծոց Հօր. վասն մերոյ փրկութեան ի յերկնից խնարհեցար. զի զմեզ նորոգեցես ի կեանս. Աստուած հարցն մերոց:

Որ հանդերձեալ ես գալ փառօք Հօր. զարթուցանել զննչեցեալսն ի սուրբ անունդ քո. նորոգեա եւ զմեր ննչեցեալսքն. Աստուած հարցն մերոց:

Անմահութեանց տուող Քրիստոս եւ պարգեւիչ կենդանութեան. ի միւսանգամ գալստեանն եւ յաշխարհական ատենին. թողութիւն շնորհեա մեր ննչեցելոցն. Աստուած հարցն մերոց:

Գ) Օրհնեցե՛ք ամենայն գործք Տեառն զՏէր օրհնեցե՛ք. բարձր արարե՛ք զնա յաւիտեան:

Որ նստի ընդ աջմէ Հօր ծնողի իւրոյ. եւ մարդասիրապէս խնամէ զարարածս. բարձր արարե՛ք զնա յաւիտեան:

Որ զհողացեալ բնութիւն մարդկան. նորոգէ իւր աստուածութեամբն. եւ կենագործէ ի կեանս անմահ. բարձր արարե՛ք զնա յաւիտեան:

Dio Verbo, che sei nel seno del Padre, Ti sei umiliato dai Cieli per la nostra redenzione, per rinnovare noi nella vita, *Iddio dei nostri Padri.*

Tu che verrai nella Gloria del Padre, per svegliare coloro che si sono addormentati nel Tuo santo Nome, rinnova noi nella vita *Iddio...*

O Cristo, datore di immortalità ed elargitore di vita, nel Tuo secondo Avvento e nel tribunale universale, concedi il perdono ai nostri defunti, *Iddio...*

Benedite il Signore, tutte le opere del Signore, benediteLo ed *esaltateLo nei secoli..*

Colui che è seduto alla destra del Padre Suo genitore, e con amore verso gli uomini ha cura delle creature, *esaltateLo nei secoli.*

Colui che rinnova la natura degli uomini, divenuta terra, con la Sua divinità e vivifica per la vita immortale, *esaltateLo...*

Harck Hangstean, Հարց ԳԿ, Hymnus Patrum, VI tono.

ՄԵԾԱՅՈՒՍՅԷ ԳԿ

Լեառն վիմածին աղբիւր յորդառատ. բարունակ ծաղկեալ այգի վայելուչ սրովբէ հողեղէն. բարունոյ Բանին տուն տնօրէնութեան տաղաւար Հոգւոյն. *առ ծնեալն ի Բէն միշտ բարեխօսեա անդադար հայցմամբ. շնորհել զթողութիւն մեր ննջեցելոցն:*

Փափկութեան դրախտին բացող բանալի. Քրիստոսի բարձող նմանող երկնից. սափոր ոսկեղէն լի մանանայիւ. գաւազան ծաղկեալ յարմատոյն յեսեայ. տաճար լուսոյ մայր. *առ ծնեալն ի Բէն միշտ բարեխօսեա անդադար հայցմամբ. շնորհել զթողութիւն մեր ննջեցելոցն:*

Յօղ Էաղցրածաւալ ցանկալի զուարթնոցն. նիւթեղէն սրովբէ գեղ մարգարտափայլ հիմն եկեղեցւոյ. մաքուր աղանի ամպ հովանաւոր սուրբ կոյս Մարիամ. *առ ծնեալն ի Բէն միշտ բարեխօսեա անդադար հայցմամբ. շնորհել զթողութիւն մեր ննջեցելոցն:*

Montagna che generasti la roccia, fontana sovrabbondante, virgulto fiorito, vigna bellissima, serafino terrestre, del Verbo – Maestro dell'economia, dello Spirito tenda, *sempre intercedi, presso Colui che è nato da Te, con supplica incessante, di concedere la remissione ai nostri defunti.*

Chiave che apre le delizie del Paradiso, Tu sostenitrice di Cristo, simile ai Cieli, vaso d'oro pieno di manna, vincastro, fiorito della Radice di Jesse, Madre, tempio di luce, *sempre intercedi...*

Rugiada dolcemente sparsa, desiderabile agli spiriti vigilanti, Serafino corporeo, bellezza qual perla risplendente colomba, nuvola patrocinate, Santa, fondamento della Chiesa, pura Vergine Maria, *sempre intercedi...*

ՈՂՈՐՄԵԱ ԳԿ

Յանսկզբնական ծոցոյ Հօր խոնարհեալ Բանդ. մարմնացար ի կուսէն վասն փրկութեան մերոյ. աղաչեմք գեղգ. զննջեցեալսն մեր ի Բեզ ուղիղ հաւատով. յիշեա Տէր յորժամ գաս թագաւորութեամբդ քո:

Անոխակալ Բաղրութեամբ Որդի Աստուծոյ. հանեցար բառնալ զմեզս աշխարհի քո խաչելութեամբն. աղաչեմք գեղգ.

զննջեցեալսն մեր ի քեզ ուղիղ հաւատով. յիշեա Տէր յորժամ գաս Քազաւորութեամբդ քո:

Կամաւորական մահուամբ քո լուծեր զերկունս մահու. եւ արժանի արարեր թողութեան յանցանաց քուիչ քո արեամբ. աղաչեմք զքեզ. զննջեցեալսն մեր ի քեզ ուղիղ հաւատով. յիշեա Տէր յորժամ գաս Քազաւորութեամբդ քո:

Որ փոխանակ մեղաւորաց զմեռանիլ յանձն առեր. իջանելով ի դժոխս փրկեցեր ի մեղսսսեր բանտէն զգերեալսն. աղաչեմք զքեզ. զննջեցեալսն մեր ի քեզ ուղիղ հաւատով. յիշեա Տէր յորժամ գաս Քազաւորութեամբդ քո:

Բարեբանեմք զանչափ քո զմարդասիրութիւնդ. որ երեւորեայ յարուցեայ զկենդանութիւն պարգեւեցեր աշխարհի. աղաչեմք զքեզ. զննջեցեալսն մեր ի քեզ ուղիղ հաւատով. յիշեա Տէր յորժամ գաս Քազաւորութեամբդ քո:

O Verbo, che Ti sei umiliato dal seno del Padre senza principio, per la nostra salvezza Ti sei incarnato dalla Vergine, *Ti supplichiamo per coloro che si sono addormentati nella retta fede in Te, ricordaTi, o Signore, quando verrai con il Tuo Regno.*

Con una clemenza che non serba rancore, Figlio di Dio, con la Tua crocifissione, Ti sei compiaciuto di togliere i peccati del mondo, *Ti supplichiamo...*

Con la Tua morte volontaria hai dissolto i dolori della morte e ci hai resi degni della remissione delle colpe, con il Tuo sangue espiatorio, *Ti supplichiamo...*

Tu che hai accettato di morire invece dei peccatori, scendendo negli Inferi, e hai liberato gli schiavi amanti del peccato dal carcere, *Ti supplichiamo...*

Lodiamo il Tuo incommensurabile amore per gli uomini, Tu che, risuscitato, il terzo giorno, hai elargito al mondo la vita, *Ti supplichiamo...*

Harck Hangstean, Ողորմեա ԳԿ, Miserere, tono VI.

ՏԵՐ ՅԵՐԿՆԻՑ ԳԿ

Ա) Լոյս ի լուսոյ զմեզ լուսաւորեա. որ փառօք Հօր հանդերձեալ ես գալ ի դատել գերկիր. արժանաւորեա եւ զմեր զննչեցեալսն. անհառ խոստմանց քոց ընդ սուրբս քո:

Հօր եւ Հոգւոյ համագոյակից. ի տիեզերական ահեղ աւտեմին. արժանաւորեա եւ զմեր զննչեցեալսն. անհառ խոստմանց քոց ընդ սուրբս քո:

Երկնի եւ երկրի արդար դատաւոր. յորժամ հատուցանես ըստ գործոց իւրաքանչիւրոց. արժանաւորեա եւ զմեր ըզննչեցեալսն. անհառ խոստմանց քոց ընդ սուրբս քո:

1. Luce da luce che, con la Gloria del Padre verrai a giudicare la terra, illuminaci e *rendi degni i nostri defunti delle Tue ineffabili promesse, con i Tuoi Santi.*

Consustanziale al Padre ed allo Spirito, nel terribile tribunale universale, *rendi degni...*

Giudice giusto del Cielo e della terra, quando remunererai secondo le opere di ciascuno, *rendi degni...*

Բ) Որ արարիչդ ես հրեղինաց եւ հողեղինաց. եւ մշտընջնաւոր փառաքանիս ի բանաւոր պաշտօնէիցս. ի քեզ հայցեմք թողութիւն շնորհեա ննչեցելոց մերոց:

Որ ի յերկրի երեւեցար եւ ընդ մարդկան բնակեցար. եւ անմահութիւն պարգեւեցեր մեզ մահացելոցս. ի քեզ հայցեմք թողութիւն շնորհեա ննչեցելոց մերոց:

Յորժամ նստիս յաթոն փառաց դատողական իշխանութեամբ. եւ փառաւորես առ ի քեզ փառօք զգինս արեան քո Տէր. ի քեզ հայցեմք թողութիւն շնորհեա ննչեցելոց մերոց:

2. Tu che sei il Creatore degli ignei e dei terrestri, ed eternamente sei glorificato dai Tuoi servitori razionali, *Ti supplichiamo di voler concedere ai nostri defunti il perdono.*

Tu che apparisti sulla terra e dimorasti presso gli uomini ed elargisti l'immortalità a noi mortali, *Ti supplichiamo...*

Quando Ti assiederai sul trono della gloria con il potere di giudicare, e glorificherai le anime che sono il prezzo del Tuo sangue, *Ti supplichiamo...*

Գ) Որ անբաւ քն մարդասիրութեամբդ. գթացար յազգս մարդկան ծնար ի կուսէն. զծնեալս սուրբ աւագանան. զննչեցեալսն մեր ընդ սուրբս քն հանգո թագաւոր յաւիտենից:

Որ ի վերայ խաչին գեմար որպէս գառն. եւ զմարմին եւ զարիւնդ քն բաշխեցեր ի փրկութիւն աշխարհի. զհաղորդեալս մարմնոյ քն եւ արեան զննչեցեալսն մեր ընդ սուրբս քն հանգո թագաւոր յաւիտենից:

Որ ըստ նմանութեան մահու քն տնկակից արարեր. եւ երկնից արքայութեանդ ժառանգորդ լինել խոստացար. զհաւատացեալս գալստեան քն Տէր զննչեցեալսն մեր ընդ սուրբս քն հանգո թագաւոր յաւիտենից:

3. Tu che, con il Tuo infinito amore per gli uomini, avesti pietà del genere umano, nascesti dalla Vergine, eterno Re, i nostri defunti, nati dal sacro lavacro, *fa' riposare con i Tuoi Santi...*

Tu che sulla Croce, quale agnello Ti immolasti e distribuisti il Tuo Corpo ed il Tuo Sangue per la redenzione del mondo, coloro che hanno partecipato al Tuo Corpo ed al Tuo Sangue, eterno Re, *fa' riposare...*

Tu che ci hai assimilati a Te, per somiglianza alla Tua morte e ci promettesti di diventare eredi del regno Tuo celeste, coloro che hanno creduto nel Tuo Avvento, eterno Re, *fa' riposare...*

Դ) Փառք քեզ Աստուած փառաւորեալ յաւիտեան. որ կենարարդ եւ մարմնոց եւ գոյացուցիչ հոգւոց մեր ննչեցելոցն:

Որ բարձրացար ի խաչին վասն Ադամայ նորոգման. եւ իջանելով քն ի դժոխս աւար առեր զգերեալսն:

Զգինս արեան քն յիշեա կենագործող աշխարհի. եւ հանգստեան արժանաւորեա յերուսաղէմն վերին:

4. Gloria a Te, Dio, glorificato nei secoli, Tu che vivifichi i corpi e dà l'esistenza alle anime dei nostri defunti.

Tu che, innalzato sulla Croce, per la rigenerazione di Adamo, con la Tua discesa agli inferi, hai preso come bottino i prigionieri.

RicordaTi di coloro che sono il prezzo del Tuo Sangue, o vivificatore del mondo, e rendili degni del riposo nella Gerusalemme superna.

Ե) Ընդ զուարթունս երկնից օրհնեցե՛ք զնստեալն ի յաթոռ փառաց. զի հանգուսցէ զննջեցեալ ծառայս իւր յաւիտենից. ի միւսանգամ փառաց իւրոյ գալստեանն:

Ընդ սերովրէիցն սրբասաց ձայնիւ գովեցե՛ք զՈրդին միաձին. զի հանգուսցէ զննջեցեալ ծառայս իւր յաւիտենից. ի միւսանգամ փառաց իւրոյ գալստեանն:

Ընդ քերովրէիցն փառաբանութեանց բարերանեցե՛ք զՀոգին նշմարիտ. զի հանգուսցէ զննջեցեալ ծառայս իւր յաւիտենից. ի միւսանգամ փառաց իւրոյ գալստեանն:

5. Benedite con gli angeli del Cielo, Colui che è assiso sul Trono della Gloria, *perché faccia riposare in eterno i Suoi servitori defunti, nel Suo secondo Avvento glorioso.*

Lodate assieme con i Serafini, con voce di agiologia il Figlio Unigenito, *perché faccia...*

Con le glorificazioni dei Cherubini, benedite lo Spirito vero, *perché faccia...*

Հարցք Հանգստեան, Տէր Յերկնից ԳԿ - Hymnus Domino De
Coëlis VI tono

ՀԱՐՑ ԳԶ

Որ փառօք Հօր հանդերձեալ ես գալ ի դատել գերկիր արեգակն արդարութեան. զի զհողեղէն զքնութիւնս մեր վեր առեալ նորոգեցես ի կեանս. ընդ աջմէ քո Տէր Աստուած հարցն մերոց:

Tu che verrai con la Gloria del Padre a giudicare la terra, Sole di Giustizia, per rinnovare nella vita, rialzando la nostra natura terrestre, alla Tua destra, *Signore Iddio dei nostri Padri.*

Որ աստուածային բարկութեամբ դատիս զհնացեալս մեղօք լուստու տիեզերաց. լուսաւորեա ես զմեր զննջեցեալսն անհատի յաստուածային լուսովդ. ընդ աջմէ քո Տէր Աստուած հարցն մերոց:

Tu che con una collera divina giudichi coloro che sono resi vecchi dai peccati, Illuminatore dell'Universo, illumina anche i

nostri defunti con la Tua ineffabile luce divina alla Tua destra, *Signore...*

Որ նստիս ի վերայ բազմաչեայ ֆերովրեից թագաւոր խաղաղութեան. հանգո եւ զվեր զննչեցեալսն ի վերինդ քո Երուսաղէմ. ընդ աջմէ քո Տէր Աստուած հարցն մերոց:

Tu che sei assiso sui Cherubini, dagli occhi molteplici, Re della pace, fa' riposare i nostri defunti nella Tua Gerusalemme superna alla Tua destra, *Signore...*

Օրհնեցէ՛ք ամենայն գործք Տեառն զՏէր. օրհնեցէ՛ք եւ բարձր արարէ՛ք զնա յաւիտեան:

Benedite il Signore, tutte le opere del Signore, benediteLo ed esaltateLo nei secoli.

Որ յահեղակերպ հայրենի կառս. ընդ Հօր փառակից կենդանին յաւիտենից. եւ իշխանութեամբ դատի զամենայն արաւածս. օրհնեցէ՛ք եւ բարձր արարէ՛ք զնա յաւիտեան:

Colui che sul carro paterno, dall'aspetto terribile è conglorificato con il Padre, che è l'eterno vivo, giudica con potestà ogni creatura, *benediteLo...*

Միաբան հայցեմք ի քեզ սուրբ Հոգիդ կենդանարար աղաչանօք սուրբ Աստուածածնին արա արժանի եւ զվեր զնրնչեցեալսն մտանել ի յերկնային քո սուրբ յառագաստ. եւ ընդ վերին զօրսն օրհնել սուրբ զԵրրորդութիւնդ:

Unanimi, Ti imploriamo, Spirito Santo vivificante, per le suppliche della Santa Madre di Dio, di rendere degni i nostri defunti di entrare nel Tuo santo Talamo e che con le schiere superne di benedire la Santa Trinità.

Հարցք Հանգստեան, Տէր Յերկնից ԴՁ - Domino de Coëlis

del tono VII

ՄԵԾԱՑՈՒՍՑԷ ԴԶ

Բազմերամբ վեհագունիցն հոյլն յոգնախումբս եղանակելին. երգս առեալ մատուցանեն զերածշտականաց զերանաւետ զհոգեղէն հնչմունս. *Քեզ էմմանուէլ որ ծնար տղայարար եւ վերածեր զագգս մարդկան Հօր յորդեգրութիւն. աղաչանօք հայցեմք ի քէն զննջեցեալսն մեր ընդ սուրբս քո հանգո:*

Գեղգեղեալ գովեն զքեզ գերապայծառ գունդք հոգեղինացն. հեզարար թեւապարիլ պարունակեալ ծածկեն զդէմս յահէ փառաց քոց. *Քեզ էմմանուէլ...:*

Զնոյն եւ մեք երգեմք քեզ բարունական ձայնիւ զերգս հոգեւորս. առբերելով քեզ պատարագ ոսկի կնդրուկ զմուռս եւ զհալուէս *Քեզ էմմանուէլ...:*

Gli innumerevoli stormi superni, in piccoli gruppi divisi, cantavano melodie, offrono canti di accenti spirituali, beatificando-Ti, a guisa di musicisti. *A Te, Emanuele che, nato come bambino hai innalzato il genere umano, all' affiliazione adottiva del Padre, con suppliche Ti imploriamo di far riposare con i Tuoi Santi i nostri defunti.*

Gorgheggiando Ti lodano le sublimi corti degli spirituali, danzando docilmente con le ali ricoprono il volto, dal terrore della Tua Gloria, *a Te...*

Così, anche noi, Ti cantiamo con voci da maestri, cantici spirituali. Ti presentiamo il sacrificio aureo: l'incenso, la mirra e l'aloë. *A Te...*

ՈՂՈՐՄԵԱ ԴԶ

Յորժամ հարկանի փող գալստեան քո Տէր. յայնժամ զարհուրեալ դողան արարածք ի յահէ քումմէ. աղաչեմք զքեզ Փրկիչ. հանգո եւ զմեր զննջեցեալսն ընդ սուրբս քո. որ միայնդ եւ բազումողորմ:

Quando la tromba del Tuo Avvento risuona, o Signore, allora le creature atterrite tremano per paura di Te, *Ti supplichiamo, o*

Salvatore, fa' riposare i nostri defunti con i Tuoi Santi, Tu che solo sei ricco in misericordia.

Յահարեկ լուսոյ ծագման քո Տէր. ցնծան դաւ առաքի-
նեացն ի վերայ լուսեղէն ամպոյն. աղաչեմք զքեզ Փրկիչ. հան-
գո եւ զմեր զննչեցեալսն ընդ սուրբս քո. որ միայնդ եւ բա-
զումողորմ:

Al levarsi della Tua luce spaventosa, o Signore, esultano le schiere dei virtuosi sulla nuvola luminosa. *Ti supplichiamo,*

Անոխակալ բազմագութ ողորմած Տէր. մի՛ անտես առ-
ներ զմեղուցեալս յահագին աւուրն. որ միայնդ եւ բազումո-
ղորմ:

Signore misericordioso, che non serbi rancore, ricco in compassio-
ne, non trascurare noi peccatori, in quel terribile giorno, *Tu che...*

Հարցք Հանգստեան, Ողորմեա ԴԶ - Miserere del VII tono

ՏԵՐ ՅԵՐԿՆԻՑ ԴԶ

Ա) Քանզի զքեզ օրհնեն իշխանութիւնք երկնից թագա-
ւոր փառաց. ամենակալ ամենակարող թող զմեղս մեր ննչե-
ցելոցն. եւ հանգո ի խորանի քում ի յարժայական ի հանգըս-
տեան:

Որ ի նախնումն զմարգարէն Մովսէս. լուսաւորեցեր աս-
տուածային փառօք տեալեամք աստուածութեանդ քո. լուսաւո-
րեա եւ զմեր զննչեցեալսն եւ հանգո ի խորանի քում ի յար-
ժայական ի հանգստեան:

Բարեխօսութեամբ սուրբ Աստուածածնի ծնողի եւ մօր
քո. յիշեա զգինս արեան քո Տէր. եւ դասաւորեա յերանաւէտ
յանթառամ եւ յանորտում ի կեանդ. ի յարժայական ի հան-
գըստեան:

1. Poiché le potenze del Cielo lodano Te, Re della Gloria, Onnipotente che tutto puoi, perdona i peccati dei nostri defunti e *fa' che essi riposino presso il Tuo altare, nel riposo regale.*

Tu che ai primordi illuminasti il profeta Mosé con la visione gloriosa della Tua Divinità, illumina anche i nostri defunti e *fa' che essi riposino ...*

Per intercessione della Santa Genitrice e Madre Tua, ricorda-Ti di coloro che sono il prezzo del Tuo Sangue e collocaTi nella vita beata, gioiosa che non appassisce, *nel riposo regale*.

Բ) Փառք քեզ Հայր. որ կենարարդ եւ մարմնոց եւ գոյացուցիչ հոգւոց. ընկալ զօրհնաբանող հոգիս յանմահական քն հանգիստդ:

Մարդասիրի Հօր Որդի. որ պատկերակից եղեր հողեղիմացս եւ խաչեցար. ընկալ զօրհնաբանող հոգիս յանմահական քն հանգիստդ:

Ամենագօր սուրբ Հոգի. որ անդորրիչ եւ նեղելոց եւ մխիթարիչ հոգւոց. ընկալ զօրհնաբանող հոգիս յանմահական քն հանգիստդ:

2. Gloria a Te, o **Padre**, che sei il vivificatore dei corpi e dai l'esistenza alle anime, *ricevi, nel Tuo immortale riposo, le anime che Ti benedicono*.

Figlio del Padre, che ami gli uomini, che sei fatto conforme all'immagine dei terrestri, e sei stato crocifisso, *ricevi...*

Spirito Santo, Onnipotente, che dai serenità agli afflitti e sei il consolatore delle anime, *ricevi...*

Գ) Ի հանգիստ քն Տէր. ուր ամենայն սուրբք քն հանգչին հանգո զհոգիս ծառայից քն ընդ սուրբս քն մարդասէր:

Դու Աստուած որ իջեր ի դժոխս. զերկունս մահու լուծեր զկապեալսն արձակեցեր եւ զհոգիս ծառայից. քն ընդ սուրբս քն հանգո մարդասէր:

Ընդ հոգւոցն արդարոց կատարելոց եւ զհոգիս ծառայից քն ընդ սուրբս քն հանգո մարդասէր:

3. O Signore, che ami gli uomini, *fa' riposare, nel Tuo riposo, le anime dei Tuoi servi, con i Tuoi Santi, dove tutti i Tuoi Santi si riposano*.

Tu, Iddio, sei disceso agli Inferi ed hai liberato gli incatenati, sciogliendo le doglie della morte e le anime dei Tuoi servi, che ami gli uomini, *fa' riposare...*

Con le anime giuste che hanno raggiunto la perfezione, anche le anime dei Tuoi servi, *fa' riposare...*

Դ) Ժամանակ դարձի իմոյ եհաս ի յերկիր. արդ Տէր ընկալ գծառայս քն. եւ Հոգի քն քարի առաջնորդեսցէ ինձ ի յերկիր ուղիդ:

Խոստովանող հոգիս որ ելից զունայնութեան ընթացս աշխարհի. արդ Տէր ընկալ գծառայս քն. եւ Հոգի քն քարի առաջնորդեսցէ ինձ ի յերկիր ուղիդ:

Ի վերջնումն աւուր մեծի յորժամ առնես այցելութիւն քոյոց սիրողաց յայնժամ խնայեա ի ծառայս քն. եւ Հոգի քն քարի առաջնորդեսցէ ինձ ի յերկիր ուղիդ:

4. È giunto il tempo, in cui ritorni alla terra, ora, o Signore, *ricevi me, Tuo servo e il Tuo Spirito buono mi guidi direttamente alla terra[promessa]*.

L'anima mia che penitente ha concluso delle vanità la corsa del mondo, ora, o Signore, *ricevi...*

Nell'ultimo grande giorno, quando visiterai coloro che Ti amano, allora risparmi il Tuo servo e il Tuo Spirito buono mi guidi direttamente alla Terra promessa.

Ե) Գթա Տէր ի հոգիս մեր ննջեցելոցն. եւ յիշեա ողորմութեամբ. քանզի գինք սուրբ արեան քն են. ի յորժամ հրաշալի ձայնիս փողոյն. յառնեն մեռեալքն եւ կան առաջի ահաւոր քն քեմին:

Ջընկղմեալս յահագին մեղաց ծովուս. ապրեցո ի գեհեմոյն. զդաւանողս սուրբս Երրորդութեանդ. ի յորժամ հրաշալի ձայնիս փողոյն. յառնեն մեռեալքն եւ կան առաջի ահաւոր քն քեմին:

Ջլուսաւորեալս ծննդեամբ սուրբ աւագանին. մի՛ քարկութեամբ խրատեր. եւ մի՛ սրտմտութեամբ քն յանդիմաներ. ի յորժամ հրաշալի ձայնիս փողոյն. յառնեն մեռեալքն եւ կան առաջի ահաւոր քն քեմին:

5. O Signore, abbi pietà delle anime dei nostri defunti e ricordale con misericordia perché sono il prezzo del Tuo Sangue, *quando alla voce mirabile della tromba risorgeranno i morti e si presenteranno davanti al Tuo Bema terribile.*

Salva dalla Geenna noi immersi nel terrificante mare dei peccati, che confessiamo la Santa Trinità, *quando...*

Non ammonire con ira coloro che sono stati illuminati dalla rigenerazione del sacro lavacro e non riprenderli con la Tua collera, *quando...*

Ձ) Բարձրեալ թագաւոր յաւիտենից. Հայր անկիզբն. որ զՄիածինդ առաքեցեր ի փրկութիւն ազգի մարդկան. աղաչեմք զքեզ յիշեա զհոգիս ննջեցելոց մերոց եւ հանգո ի քում յարքայութեանդ:

Բանդ Աստուած երեւեալ մարմնով յերկրի. փահանայապետ ոչմարիտ. որ ի վերայ խաչին պատարագեալ բարձող մեղաց գառն անարատ. աղաչեմք զքեզ յիշեա զհոգիս ննջեցելոց մերոց եւ հանգո ի քում յարքայութեանդ:

Երանական շնորհաց բաշխող. սուրբ Հոգիդ ոչմարիտ. որ վերստին ծննդեամբ աւագանին կոչեցեր յորդեգրութիւն ըզտիեզերս. գթութեամբդ քո. նորոգեա զհոգիս ննջեցելոց մերոց եւ հանգո ի քում յարքայութեանդ:

6. Re supremo dei secoli, **Padre** senza origine, che hai inviato il Tuo Unigenito per la salvezza del genere umano, *Ti supplichiamo di ricordarti delle anime dei nostri defunti e falle riposare nel Tuo Regno.*

Dio Verbo, apparso con il corpo sulla terra, Pontefice vero, Agnello immacolato, che Ti sei immolato sulla Croce ed hai tolto i peccati, *Ti supplichiamo ...*

Spirito Santo vero, elargitore di grazie beatifiche, che chiamasti all'adozione con la seconda nascita del lavacro l'Universo, con la Tua compassione, *rinnova le anime dei nostri defunti e falle riposare nel Tuo Regno.*

Է) Հայր անկիզբն արարիչ յաւիտենից առ քեզ կարդամք եւ պաղատիմք. հանգո զննջեցեալսն մեր ի սուրբ անունդ քո:

Որդիդ միածին. էակից Հօր եւ հոգւոյ ի միւսանգամ քո գալստեանն հանգո զննջեցեալսն մեր ի սուրբ անունդ քո:

Հոգիդ ոչմարիտ. փառակից Հօր եւ Որդւոյ. աղաչանոք Աստուածածնին հանգո զննջեցեալսն մեր ի սուրբ անունդ քո:

7. Padre senza origine, creatore dei secoli, gridiamo a Te e Ti imploriamo, *fa' riposare i defunti nel Tuo santo Nome.*

Figlio Unigenito, consustanziale al Padre ed allo Spirito, nel Tuo futuro Avvento, *fa' riposare...*

Spirito vero, conglorificato assieme al Padre ed al Figlio, per le suppliche della Madre di Dio, *fa' riposare...*

Ը) Որ հայրական իշխանութեամբ եւ փառօք գալոց եւ Տէր նստելոց եւ դատաւոր. հանդերձ քն առաքելովք. եւ առնես զհատուցումն քն արարածոց:

Որ լուսափայլ քառագայթիւք նշանաւ սրբոյ խաչին յահաւոր քեմին բազմիս. եւ ընտրես զօրիս յայծեաց եւ առնես ըզհատուցումն քն արարածոց:

Արդ աղաչեմք զքեզ Քրիստոս Որդի Աստուծոյ հանգոյ զմեր զննչեցեալսն. ի վերինդ Նրուսաղէմ. զի մի՛ դարձցի սըմանկ ամաչեցեալ. ի յաւուրն ահեղ ստենին:

8. Tu, con potere paterno verrai nella gloria, o Signore, Tu che sarai assiso qual giudice assieme con i Tuoi Santi Apostoli e retribuirai le Tue creature.

Tu che con i raggi splendenti con il Tuo segno della Santa Croce, prenderai posto nel Bema terribile e dividerai gli agnelli dai capri, e retribuirai le Tue creature.

Ora Ti supplichiamo, Cristo, Figlio di Dio, *fa' riposare il nostro defunto nella Gerusalemme superna, affinché non ritorni vergognoso e misero, in quel terribile giorno del Giudizio.*

Թ) Ժողովեալս քի տանար փառաց սրբութեանդ. խոնարհեալ անձամբք պաղատիմք. դատաւոր կենդանեաց եւ մեռելոց Քրիստոս Որդի Աստուծոյ յայնմ աւուր յահեղին. լուսագարդեալ պայծառացո զհոգիս մեր ննչեցելոցն. ի վերինն Նրուսաղէմ ի յաջակողման դասուն:

Մեծ եւ ահեղ է օր գալստեան քն Տէր. յորժամ շարժին զօրութիւնք երկնից. արեգնակերպ քառագայթիւք փայլես ի յարեւելից. յայնմ աւուր յահեղին. լուսագարդեալ պայծառացո ըզհոգիս մեր ննչեցելոցն. ի վերինն Նրուսաղէմ ի յաջակողման դասուն:

Յորժամ հարկանի փող գալստեան քն Տէր. ի յայնժամ եւ երկիրս դրոճեալ վերաբերէ զմնջեցեալսն որ յԱդամայ. յայնմ աւուր յահեղին. լուսազարդեալ պայծառացո զհոգիս մեր նընջեցելոցն. ի վերինն Երուսաղէմ ի յաջակողմեան դաւուն:

9. Radunati nel Tempio della Gloria della Tua santità, imploriamo con le nostre anime umiliate, Giudice dei vivi e dei morti, Cristo, Figlio di Dio, *in quel terribile giorno, fa' risplendere illuminando le anime dei nostri defunti nella Gerusalemme superna, nel coro della parte destra.*

Grande e terribile è il giorno del Tuo Avvento, o Signore, quando si muoveranno le potenze celesti. Come un sole, con i raggi brilli da Oriente, *in quel terribile giorno...*

Quando, nel Tuo Avvento, la Tua tromba risuona, allora la terra, tremante alzerà i defunti dai tempi di Adamo, *in quel giorno terribile...*

Ժ) Զահագին համբաւ գալստեան քն Տէր. զմտաւ ածեմք զարհուրիմք ի յերկիրէն ի սպառնալեաց գեհեմոյն. աղաչեմք զքեզ Փրկիչ. հանգո եւ զմեր զմնջեցեալսն ընդ սուրբս քն. որ միայնդ եւ բազումողորմ:

Յորժամ Գարրիէլ հարկանէ զտիեզերալուր զբարբառ փողոյն եւ նորոգին հոգիք նկատեն զիւրաքանչիւր տեղիսն. աղաչեմք զքեզ Փրկիչ. հանգո եւ զմեր զմնջեցեալսն ընդ սուրբս քն. որ միայնդ եւ բազումողորմ:

Ատեանն դնի եւ դպրութիւնք հրաշիցն բանին. եւ դատաւորն ահեղ յակնարկելն իւր յարարծս հատուցանէ վարձս ըստ գործոց իւրաքանչիւրոցն. աղաչեմք զքեզ Փրկիչ. հանգո եւ զմեր զմնջեցեալսն ընդ սուրբս քն. որ միայնդ եւ բազումողորմ:

10. La notizia del Tuo Avvento terribile, Signore, meditiamo, siamo terrorizzati dal terrore e dalla minaccia della Geenna. *Ti preghiamo, o Salvatore, fa' riposare anche i nostri defunti con i Tuoi Santi, Tu che solo sei ricco in misericordie.*

Quando Gabriele fa vibrare il suono della tromba, in ogni luogo, nell'universo, e si rinnovano gli spiriti, intravedono ciascuno il proprio luogo, *Ti preghiamo...*

I tribunale è stato istruito, i libri dei miracoli sono aperti ed il Giudice tremendo viene ad indicare le Sue creature per remunerar[le], secondo le opere di ciascuna. *Ti preghiamo...*

ԺԱ) Ահագին է օրն դատաստանին. եւ դողումն առջի բեմին սարսափեն հրեշտակք սասանի երկիր. զմնջեցեալսն մեր մի՛ անտես առներ. յահագին աւուրն դատաստանին. բարեխօսութեամբ սուրբ Աստուածածնին:

Բանին դրումք երկնից բարբառեն հրեշտակք. բանին գերեզմանք բորբոքի գեհեն. զմնջեցեալսն մեր մի՛ անտես առներ. յահագին աւուրն դատաստանին. բարեխօսութեամբ սուրբ Աստուածածնին:

Գալարին երկնք որպէս մագաղաթ. գերագոյն գոչէ փող գարրիլեան. գերապանծ լուսով գարդարին արդարքն. զմնջեցեալսն մեր մի՛ անտես առներ. յահագին աւուրն դատաստանին. բարեխօսութեամբ սուրբ Աստուածածնին:

11. Terribile è il giorno del Giudizio e, davanti al Bema, sus-sultano gli angeli e trema la terra. *Non trascurare i nostri defunti, nel terribile giorno del Giudizio, per intercessione della Santa Madre di Dio.*

Le porte del Cielo si dischiudono, gridano gli Angeli. I se-polcri si aprono, si infiamma la Geenna. *Non trascurare...*

Si piegano qual pergamena i Cieli. La suprema tromba di Gabriele risuona; di luce gloriosa sono ornati i giusti. *Non trascurare...*

ԺԲ) Մերձեցայ ես ի դուռն գերեզմանի. եւ եհաս ինձ Ժամանակ. մտանել ի յարգանդ երկրի յորմէ ստեղծեալ եմք ամենեքեան. բժիշկ իմաստուն եւ ֆարտարապետ. բժշկեա զհոգւոյ իմ զհիւանդութիւն. արարող եւ յոյս փրկութեան մերոյ:

Շղիցի ձեռն է՞ն պահապան անձին իմոյ. եւ աջ է՞ն բարի առաջնորդեսցէ ինձ ի յարդարութիւն. բժիշկ իմաստուն եւ ֆարտարապետ. բժշկեա զհոգւոյ իմ զհիւանդութիւն. արարող եւ յոյս փրկութեան մերոյ:

Բղիտեսցես առ իս զգութ մարդասիրութեանդ. եւ յարե-րէդ կենաց լուսացես զմեզս անձին իմոյ. բժիշկ իմաստուն եւ ֆարտարապետ. բժշկեա զհոգւոյ իմ զհիւանդութիւն. արարող եւ յոյս փրկութեան մերոյ:

Կեցցէ անձն իմ օրհնեսցէ զքեզ. զամենայն աւուրս կեանաց իմոց. եւ առ քեզ ապաւինիմ. հովիւ բանաւոր հօտի դարձն զմոյրեալս ի հօս քո Քրիստոս. բժիշկ իմաստուն եւ նարսարապետ. բժշկեա զհոգւոյ իմ զհիւանդութիւն. արարող եւ յոյս փրկութեան մերոյ:

12. Mi sono avvicinato alla porta della tomba ed il tempo è venuto di entrare per me nel grembo della terra da cui siamo stati tutti creati. *Medico sapiente ed Architetto, guarisci la malattia della mia anima, Creatore e speranza della nostra redenzione.*

Sia custode della mia anima la Tua manò e la Tua destra buona mi guidi alla giustizia. *Medico...*

Con il Tuo amore per gli uomini, verso di me fa' sgorgare la Tua tenerezza ed alla sorgente della vita lava i peccati della mia anima. *Medico...*

La mia anima vivrà e Ti benedirà per tutti i giorni della mia vita e in Te mi rifugio, Pastore del gregge razionale; fa' ritornare me errante al Tuo ovile, o Cristo. *Medico...*

ԺԳ) Անսկիզբն Աստուած սկիզբն արարչութեան ի հողոյ ստեղծեր զմարդն առաջին գործել եւ պահիլ յանպատում ի կեանս. իսկ ի ստունգանել հրամանի քո Տէր զվնիռ մահու ի վերայ եղեալ. հող էիր անդրէն եւ ի հող դարձցիս. եւ այժմ աղաչեմ զստեղծողդ ամենից ընկալ եւ հանգո զհրաժարեալ հոգիս. յեօթնաստեղեան լուսեղէն խորանսն ուր ժողովքն են սրբոցն ի խաղաղութեան. հոգւով հեզութեամբ յերկնից բարութիւնսն:

Ոսկի եղեալքս անպիտանացան. գեղեցկայարմար շինուածոյս քակտումն. իմաստունս յիմարեցայ ի յալեաց մեղաց որ ընկղմեցայ. եւ այժմ աղաչեմ զստեղծողդ ամենից ընկալ եւ հանգո զհրաժարեալ հոգիս. յեօթնաստեղեան լուսեղէն խորանսն ուր ժողովքն են սրբոցն ի խաղաղութեան. հոգւով հեզութեամբ յերկնից բարութիւնսն:

Կոչողն եհաս վերին կոչողին կոչմատերն ահեղ կոչողն ահաւոր. դատաւորն անաչառ դատաստանն արդար հրէշտակք անողորմ դատին զմեղաւորս. եւ այժմ աղաչեմ զստեղծողդ ամենից ընկալ եւ հանգո զհրաժարեալ հոգիս. յեօթնաստեղեան լուսեղէն խորանսն ուր ժողովքն են սրբոցն ի խաղաղութեան. հոգւով հեզութեամբ յերկնից բարութիւնսն:

13. Dio senza principio, al principio della Creazione, Tu, dalla terra hai creato il primo uomo per operare e conservarlo alla vita ineffabile, ma quando disubbidì al Tuo ordine, o Signore, emanasti la sentenza di morte su di lui [dicendo]: - Eri terra e di nuovo terra ritornerai -; *ed ora, Ti prego, o Creatore di tutte le cose, ricevi e fa' riposare quest'anima che ha dato la rinuncia alla vita presso l'altare luminoso dalle sette stelle, ove le schiere dei santi sono nella pace, con l'animo mite nei beni dei Cieli.*

Inutili son diventate le cose ch' eran d'oro, ciò che era costruito con armonia è dissolto. Sapiente [ero], son diventato stolto, nei flutti dei peccati che mi hanno sommerso, *ed ora...*

È giunto Colui che invita al convitto supremo, il terribile Padrone, l'Invitante tremendo, il Giudice imparziale, il giudizio giusto; Angeli giusti giudicano i peccatori.

ԺԴ) Մեծ եւ անեղ է օրն դատաստանին. եւ դողումն առաջի բեմին ի լսել զձայն փողոյն եւ զհնչումն ահագին հրոյն:

Սարսափմամբ սասանի երկիր եւ դողան արարածք. եւ Գարրիէլ հնչեցուցանէ զտիեզերալուր զբարբառ փողոյն. եւ հոգիքն զգեմուն զանապական մարմիննս:

Խաչն փայլէ յարեւելից եօթնպատիկ պայծառ քան զարեգակն. պայծառանան արդարքն եւ մեղաւորքն ծածկին յանստունր լուսոյն. եւ անագայթ սուրբ խաչին առաջի քն գայ մաքրէ տեղի քեզ իջեկանի. ի յայնմ աւուր յահեղին ողորմեա հոգւոց մեր ննջեցելոցն:

14. Grande e terribile è il giorno del Giudizio ed il tremito davanti al Bema, al sentire la voce della tromba ed il crepitio del fuoco terribile.

La terra di un fremito si scuote, tremano le creature e Gabriele fa sentire la voce della tromba, ovunque, nell'universo e le anime rivestono corpi incorruttibili.

La Croce risplende dall'Oriente con un bagliore sette volte più risplendente del sole. I giusti risplendono ed i peccatori sono nascosti dalla luce senz'ombra ed il raggio della Santa Croce di-

nanzi a Te viene a purificare il luogo della Tua discesa: in quel terribile giorno, abbi pietà dei nostri defunti.

Հարցք Հանգստեան, Տէր Յերկնից ԴԶ - Domino de Coëlis del tono VII

ՀԱՐՑ ԴԿ

Յաւիտենից Աստուած եւ արարիչ ամենայնի. որ մահկանացուացս կեանքի եւ եւ անմահութիւն. զքեզ բարերանեմք Աստուած հարցն մերոց:

Որ սպասաւորեալդ եւ ի սերովքից զգեցար զժառայի կերպարանս. եւ խոստացար հաւատացելոց ննջեցելոց յանուն քո զկեանս. զքեզ բարերանեմք Աստուած հարցն մերոց:

Արդ խնդրեմք ի քէն Քրիստոս արարչակից Հօր եւ սուրբ Հոգւոյն. որ դատաւորդ եւ կենդանեաց եւ մեռելոց ըզհոգիս ննջեցելոց դասեա ընդ սուրբս քո. զքեզ բարերանեմք Աստուած հարցն մերոց:

Գ) Օրհնեցեմք ամենայն գործք Տեառն զՏէր. օրհնեցեմք առաւել բարձր արարեմք զնա յաւիտեան:

Որ գալոցն է ընդ ամպս երկնից ի նորոգել զերեսս երկրի. եւ զարթօնցանէ զննջեցեալսն հանդերձ ամենայն սրբովք. առաւել բարձր արարեմք զնա յաւիտեան:

Միաբան աղաչեսցուք զթագաւորն մեր Քրիստոս. զի արժանի արասցէ զննջեցեալսն մեր մտանել ի յառագաստ ընդ իմաստուն կուսանսն. առաւել բարձր արարեմք զնա յաւիտեան:

1. Dio dei secoli e Creatore di ogni cosa, che sei vita ed immortalità per noi mortali, Ti benediciamo, *Iddio dei nostri Padri*.

Tu che sei servito dai Serafini, Ti sei rivestito quale schiavo ed hai promesso ai fedeli che si sono addormentati nel Tuo nome, la Vita, Ti benediciamo, *Iddio...*

Quindi Ti supplichiamo, o Cristo, Concreatore con il Padre e lo Spirito Santo, che sei Giudice dei vivi e dei morti, Ti supplichiamo, colloca i nostri defunti tra i Tuoi Santi, *Iddio...*

2. Benedite il Signore, tutte le opere del Signore, benediteLo ed esaltateLo maggiormente nei secoli.

Colui che verrà sulle nubi del Cielo a rinnovare il volto della terra e risveglierà i defunti assieme con tutti i Santi, maggiormente esaltateLo nei secoli.

Unanimi supplichiamo Cristo, il Re nostro, perché renda degni i nostri defunti di entrare nel talamo con le Vergini sagge. Maggiormente esaltateLo nei secoli.

ՄԵՄԱՑՈՒՄՅԷ

Աստուածածին մայր եւ կոյս. ծագող արեգականն արդարութեան որ լուսաւորեացն զմեզ. *հոգեւոր երգով զքեզ բարեբանեմք եւ փառաւորեմք զմիածին քո զՍրբին:*

Ելոյծ գօրէնս բնութեան մարդկան. հրաշափառ քո ծընունդ. եւ զէութիւն բնութեանն ամբողջ պահեալ եւ կուսութեանդ քո ոչ խախտեցան կնիք. *հոգեւոր երգով:*

Զքեզ մորենի անկէզ. լեառն վիմածին դուռն փակեալ եւ աղբիւր կնքեալ. նախատեսան գուշակեալ մայր եւ կոյս. *հոգեւոր երգով:*

Madre di Dio e Vergine, che spuntar facesti il Sole di giustizia che ha illuminato noi, con canti spirituali Ti benediciamo e glorifichiamo il Tuo Unigenito Figlio.

Infranse le leggi della natura umana la Tua nascita, conservò intatta l'essenza di tutta la Tua verginità, non spezzò il sigillo.

Tu rovelo ardente che non si brucia, montagna che genera pietre, porta chiusa e fonte sigillata, profetizzata dai veggenti quale Madre e Vergine.

ՈՂՈՐՄԵԱ ԴԿ

Ա.) Որ քազաւորդ եւ յաւիտենից Քրիստոս Աստուած ընկալ զծառայս քո ի բարի. եւ շնորհեա. ի յաջակողմեան քում դասիլ:

Որ ունիս իշխանութիւն մահու եւ կենաց հանգո զհոգիս քո ծառայից. եւ շնորհեա ի յաջակողմեան քում դասիլ:

Յորժամ կարգի աքոռ տերութեանդ քո եւ հաստատի
ատեան դատաստանին. յայժամ խնայեա ի ծառայս քո. եւ
շնորհեա ի յաջակողմեան քում դասիլ:

Բ) Ողորմութեանց տուող Քրիստոս ի միւսանգամ քո գա-
լըստեանն. շնորհեա եւ մեր զնջեցելոցն կալ ի յաջմէ քումմէ.
որ ողորմածդ ես յամենայնի:

Յորժամ զանմահութիւն կենաց շնորհես եւ ի կեանս
հրաւիրես. ընդ կամարարս անուանդ քո զնջեցեալսն մեր դա-
սաւորես. որ ողորմածդ ես յամենայնի:

Ընդ սուրբս քո դասես եւ ընդ արդարսն պսակես. ի
սեղի անկելոց հրեշտակաց զնջեցեալսն մեր կարգաւորես.
որ ողորմածդ ես յամենայնի:

1. Tu che sei il Re dei secoli, Cristo Iddio, ricevi i Tuoi servi
nel bene e fa' la grazia di collocarli alla Tua destra.

Tu che hai il potere sulla morte e sulla vita, fa' riposare le
anime dei Tuoi servi e fa' ...

Quando viene posto il trono della Tua Signoria ed istituito il
processo di giudizio, allora abbi pietà dei Tuoi servi e fa'.

2. O Cristo, elargitore di misericordie, nel Tuo Avvento futu-
ro, concedi ai nostri defunti di stare alla Tua destra, *Tu che sei del
tutto misericordioso...*

Quando concedi l'immortalità di vita ed inviti alla vita, collo-
ca i nostri defunti con chi fa la volontà del Tuo Nome, *Tu che sei...*

Colloca con i Tuoi Santi [i defunti] ed incoronali con i giusti,
schiera al posto degli angeli decaduti i nostri defunti, *Tu che sei...*

ՏԷՐ ՅԵՐԿՆԻՑ ԴԿ

Ա) Հայր անսկիզբն բարեխնամ մարդասէր. որ ստեղծիչդ
եւ հոգւոց եւ մարմնոց. յիշեա զնջեցեալսն մեր. եւ հանգո
ընդ սուրբս քո:

Որդիդ միածին որ գթածդ ես առ ամենեսեան. եւ խա-
չիւ եւ արեամբ զնեցեր զքո ժողովուրդս. յիշեա զգինս ա-
րեան քո Տէր եւ հանգո ընդ սուրբս քո:

Հոգիդ նշմարիտ. որ աղբիւրդ եւ անսպառելի. եւ լցուցիչ ամենայն բարութեանց. յիշեա զննջեցեալսն մեր եւ հանգո:

1. Padre senza principio, sollecito, amico degli uomini, che sei il Creatore delle anime e dei corpi, *ricordaTi dei nostri defunti e falli riposare con i Tuoi Santi.*

Figlio unigenito, che sei misericordioso nei confronti di tutti, e mediante la Croce e il Tuo Sangue acquistasti il Tuo popolo, *ricordaTi del prezzo del Tuo sangue e falli riposare con i Tuoi Santi.*

Spirito vero, che sei fonte inesauribile ed elargitore di ogni bene, *ricordaTi dei nostri...*

Բ) Խնդրեմք ի քեզ քաղաւոր փառաց փառաւորեալդ ի գուարթանց. զննջեցեալսն մեր ընկալ մարդասէր Տէր. եւ հանգո ընդ սուրբս քո:

Յորժամ գաս փառօք Հօր դատել զերկիր արդարութեան արեգակն. զննջեցեալսն մեր ընկալ մարդասէր Տէր. եւ հանգո ընդ սուրբս քո:

Ի նստել քո յատենի դատաւոր ահեղ Քրիստոս փրկիչ մեր եւ յայս. զննջեցեալսն մեր ընկալ մարդասէր Տէր. եւ հանգո ընդ սուրբս քո:

2. Ti preghiamo, Re della Gloria, glorificato dagli Angeli, accogli i nostri defunti, o Signore, Amico degli uomini e *falli riposare con i Tuoi Santi.*

Quando vieni nella gloria del Padre a giudicare la terra, o Sole di giustizia, *accogli i nostri defunti...*

Quando Ti assiederai al Tribunale, o Giudice terribile, Cristo Salvatore e nostra speranza, ricevi i nostri defunti e *falli riposare...*

Գ) Որ արարիչդ եւ արարածոց հանգուցեալդ ի հրեղէն կառս. յիշեա զհոգիս ննջեցելոց մերոց եւ հանգո ընդ սուրբս քո:

Որ երկայնամիտդ եւ առ ամենեսեան. եւ ներող յանցանաց մերոց. յիշեա զհոգիս ննջեցելոց մերոց եւ հանգո ընդ սուրբս քո:

Որ միւսանգամ գալոց եւ հայրենի փառօք. նորոգել ըզ-
նախաստեղծին ծնունդ. յիշեա զհոգիս ննջեցելոց մերոց եւ
հանգո ընդ սուրբս քո:

3. Tu che sei creatore delle Creature, che riposi sul carro di fuoco, ricordaTi delle anime dei nostri defunti e *falli riposare con i Tuoi Santi*.

Tu che sei paziente verso di tutti e che perdoni le nostre colpe, ricordati delle anime e...*falli riposare*.

Tu che verrai di nuovo nella Gloria paterna per rinnovare la discendenza dei progenitori, ricordati delle anime dei nostri defunti e *falli riposare...*

Դ) Թագաւոր փառաց Քրիստոս անմահութեանց բաշխող ի փառաւորեալ գալստեանն քո. արժանաւորեա զննջեցեալսն մեր. դասակից լինել սրբոց քոց. մարդասիրապէս. որ եւ միշտ ի յաթոն փառաց:

Ջորս հաւասարեցեր ընդ սուրբս քո. հաղորդիլ մարմնոյ եւ արեան քո Տէր. այսօր ընկալեալ հանգո զհոգիս նոցա. կենագործելով ի կեանսդ յաւիտենից. մարդասիրապէս որ եւ միշտ ի յաթոն փառաց:

Յորժամ առնես զհատուցումն Տէր եւ սուրբք քո պարծեսցին ի քեզ. յայնժամ ինայեա ի դաւանողս քո. դասաւորելով յաջակողմեան դասուն. մարդասիրապէս որ եւ միշտ ի յաթոն փառաց:

4. O Cristo, Re della Gloria, elargitore di immortalità, nel glorioso Tuo Avvento, rendi degni i nostri defunti di essere schierati con i Tuoi Santi, *conforme al Tuo amore per gli uomini, Tu che sei sempre sul trono della Gloria...*

Quelli che hai eguagliato ai Santi, facendoli comunicare al Corpo ed al Sangue Tuo, o Signore, oggi ricevendo le loro anime, falle riposare, vivificandole nella vita eterna, *conforme...*

Quando farai la remunerazione, o Signore, ed i Tuoi Santi risplenderanno in Te, allora abbi pietà di coloro che Ti confessano e con [il Tuo] amore per gli uomini, colloca li nella schiera di destra.

Ե) Թագաւոր փառաց Քրիստոս յոյս ազգի մարդկան. անհասանելի քն գորութեամբդ իջեր ի յերկնից կենսագործելով գանարատ ձեռաց քնց ստեղծուածս. գապաւիճեալսն ի քեզ. ըզհոգիս ննջեցելոց մեր ընկալ յանորտում ի կեանսդ. որ օրհնիս երգով ի հրեղէն զուարթնոցն:

Ի յերեւել հրաշիցն արփիահրաշ փայլմամբ. ի քառակերպեան նշանի քն Տէր. եւ զօրք երկնից ի յերկիր ծաւալին. գապաւիճեալսն ի քեզ. զհոգիս ննջեցելոց մեր ընկալ յանորտում ի կեանսդ. որ օրհնիս երգով ի հրեղէն զուարթնոցն:

Ի հարկանել փողոյ հրեշտակապետին մեծի. ի քանալ գերեզմանացն զարթիցեն մեռեալքն անապական մարմնով զարդարին ընդ առաջ քն Տէր. գապաւիճեալսն ի քեզ. զհոգիս ննջեցելոց մեր ընկալ յանորտում ի կեանսդ. որ օրհնիս երգով ի հրեղէն զուարթնոցն:

5. Re della Gloria, o Cristo, speranza del genere umano, scendesti per la Tua incommensurabile potenza dai Cieli, per condurre alla vita le creature che, uscite dalle Tue mani immacolate, si sono rifugiate in Te, allora abbi pietà di coloro che Ti confessano. *Ricevi le anime dei nostri defunti che si sono rifugiate in Te, Tu che sei benedetto con cantici dagli Spiriti vigilanti di fuoco.*

Al manifestarsi dei prodigi, con lo splendore brillante, come il sole, nel Tuo segno quadriforme, o Signore, quando le potenze del Cielo si diffondono sulla terra, *ricevi...*

Ed al suono delle trombe del grande Arcangelo, all'aprirsi delle tombe, i morti si risveglieranno, adornati d'un corpo incorruttibile, per incontrarTi, o Signore, *ricevi...*

Զ) Որ ի Հօրէ առաքեցար մարդասէր կարող Փրկիչ. եւ գմեղուցեալ զմարդն քժշկեցեր. ողորմեա Տէր հրաժարելոյս զոր հրաւիրեալ առ քեզ կոչեցեր:

Որ ի խաչին բեւեռեցար մարդասէր կարող Փրկիչ. եւ ըզցող անապական արեանդ ցօղեցեր տիեզերաց. ողորմեա Տէր հրաժարելոյս զոր հրաւիրեալ առ քեզ կոչեցեր:

Որ գոժոխս աւերեցեր եւ զգերեալսն փրկեցեր. եւ զարգելեալսն վերածեր ի յոյս կենացն յաւիտենից. ողորմեա Տէր հրաժարելոյս զոր հրաւիրեալ առ քեզ կոչեցեր:

6. Tu che fosti inviato dal Padre, e che ami gli uomini, potente Salvatore, e guaristi l'uomo peccatore, *abbi pietà, o Signore, del defunto che hai chiamato presso di Te.*

Tu che fosti inchiodato sulla Croce, e che ami gli uomini, potente Salvatore ed hai elargito la rugiada del Tuo Sangue incorruttibile all'universo, *abbi pietà...*

Tu che calpestasti l'inferno e salvasti coloro che erano in catene e i detenuti li hai salvati nella speranza di vita eterna, *abbi pietà...*

Է) Ես ասացի Տէր ողորմեա. հոգւոյ իմոյ բազմամեղի. որ բնակեալդ ես ի յերկինս եւ յանմարմնոց փառաբանիս. յիս մարդասիրեա բազմագուր Փրկիչ. եւ փարատեցո զցաւս անձին իմոյ:

Պակասեցայ յազգատոհմէ. լքեալ թողի զկեանս աշխարհի. եւ մարմին ունայնութեան դարձաւ ի հող ուստի ստեղծաւ. յիս մարդասիրեա բազմագուր Փրկիչ. եւ փարատեցո զցաւս անձին իմոյ:

Յաւուր յայնմիկ մատնեցայ ի ձեռս սեեղ հրապարակին. եւ առ քեզ ապաւինիմ ստեղծող բնաւից Տէր բոլորից. յիս մարդասիրեա բազմագուր Փրկիչ. եւ փարատեցո զցաւս անձին իմոյ:

Հայեցայ ի բարձունս առ քեզ կարող յամենայնի. ընկալ զիս յարկս արդարոց ամբաժածուկ աջովդ քո. յիս մարդասիրեա բազմագուր Փրկիչ. եւ փարատեցո զցաւս անձին իմոյ:

Ահա ի խաղաղութիւն. դարձայ ի հող յորմէ ստեղծայ. նորոգող հարտարապետ պարգեւատու ողորմութեան. յիս մարդասիրեա բազմագուր Փրկիչ. եւ փարատեցո զցաւս անձին իմոյ:

Այլ կենդանիս օրհնեմք զքեզ Քրիստոս թագաւոր յաւիտենից. որ փառօք փառաւորիս ի յերկնայնոց եւ յերկրայնոց. յիս մարդասիրեա բազմագուր Փրկիչ. եւ փարատեցո զցաւս անձին իմոյ:

7. Ed io dissi: Abbi pietà, o Signore, della mia anima molto peccatrice, Tu che hai la dimora in Cielo e dagli Incorporei sei glorificato, *manifesta in me il Tuo amore per l'uomo, o Salvatore, ricco in compassione e dissipa il dolore della mia anima.*

Sono venuto meno dalla progenie, abbandonai la vita del mondo ed il corpo della vanità, ritornò alla terra da cui fu creato, *manifesta in me...*

In quel giorno, sono stato consegnato nelle mani del terribile tribunale e presso di Te mi rifugerò, o Creatore di tutto, o Signore di tutti, *manifesta in me...*

Guardai verso l'alto, a Te, Onnipotente, ricevimi nelle dimore dei giusti, me ascoso con la Tua forte destra, *manifesta in me...*

Ecco, sono nella pace e dissi: Ritornai nella terra da cui fui creato, Tu che sei Architetto, restauratore ed elargitore di misericordie, *manifesta in me...*

E noi viventi Ti benediciamo, o Cristo, Re dei secoli, che di Gloria sei glorificato dai Celesti e dai terrestri, *manifesta in me ...*

GIUSEPPE MUNARINI

Résumé

L'article que nous venons de proposer a pour but de présenter une introduction à l'Office pour les défunts dans l'Eglise arménienne. Dans la deuxième partie, nous présentons la traduction de l'Office même, en italien, avec le texte en arménien.

Cet Office se compose des hymnes créés par le Catholicos Petros Getadarj (1019-1058), qui a vécu au XI^{ème} siècle, un siècle difficile pour la vie de l'Arménie et pour l'Eglise arménienne. L'office a été complété par le saint Catholicos Nersēs Shnorali (1102-1173), très connu non seulement comme auteur des hymnes liturgiques, mais aussi comme œcuméniste avant la lettre.

Felix Nève avait déjà publié une traduction des Hymnes funèbres de l'Eglise Arménienne en 1855, à Louvain. Un autre chercheur en arménologie, Andrea B. Schmidt a publié un *Kanon der Entschlafenen*, en 1994 en allemand.

Cette traduction est la première en langue italienne, faite du «grabar» l'ancienne langue liturgique, en considérant toutefois aussi le travail de Nève.

Dans le texte, on peut trouver indiqués les pericopes de l'Évangile qu'on lit pendant les services funèbres qui, en arménien s'appellent «Service pour le repos de l'âme» et correspondent au «Trisagion» et à la «Pannykhide» du rite byzantin.

On peut observer que, à la différence du rite latin, selon le calendrier du rite arménien, le jour qui suit les grandes Fêtes, à savoir Pâques, la Transfiguration, l'Assomption de Marie, l'Exaltation de la sainte Croix, Noël-Epiphanie, est toujours dédié à la mémoire des fidèles qui nous ont quittés à jamais.

L'Office du Catholicos Petros contient les tropaires qu'on chante aux différents moments de la liturgie des matines (Hymne du Père, Magnificat, Miserere, Hymnus Domino de Coëlis) selon les huit tons ou modes indiqués par le calendrier.

Nous trouvons aussi en cet article des observations sur les merveilleuses images qu'on nous donne pour nous présenter les principales étapes du mystère du salut préparé par la Très sainte Trinité et que Jésus a vécu par son incarnation, sa vie, sa mort et sa résurrection glorieuse.

Comme dans d'autres rites, par exemple le syrien et le syrien-maronite, on en mentionne deux: le Baptême et l'Eucharistie.

Les hymnes des défunts nous présentent le redoutable jour du Jugement universel, quand les anges viendront avec le Fils de Dieu qui assumera son semblant de prince, de roi, comme Il l'avait promis dans son Évangile. Mais avec des accents pleins de pathos et d'humilité est invoqué la clémence du Très-Haut pour lui demander notre rédemption éternelle et la possibilité de vivre dans la lumière avec Ses Saints.